

Erref. kodea: LAF-204-039

Izenburua: Olerkiak, 1920ko
hamarkadakoak, eta hainbat gramatika oha

Blime sont pas à l'ail

Poèmes en langue des
1920 -
+ notes de gram. basque
(Verbe etc...)



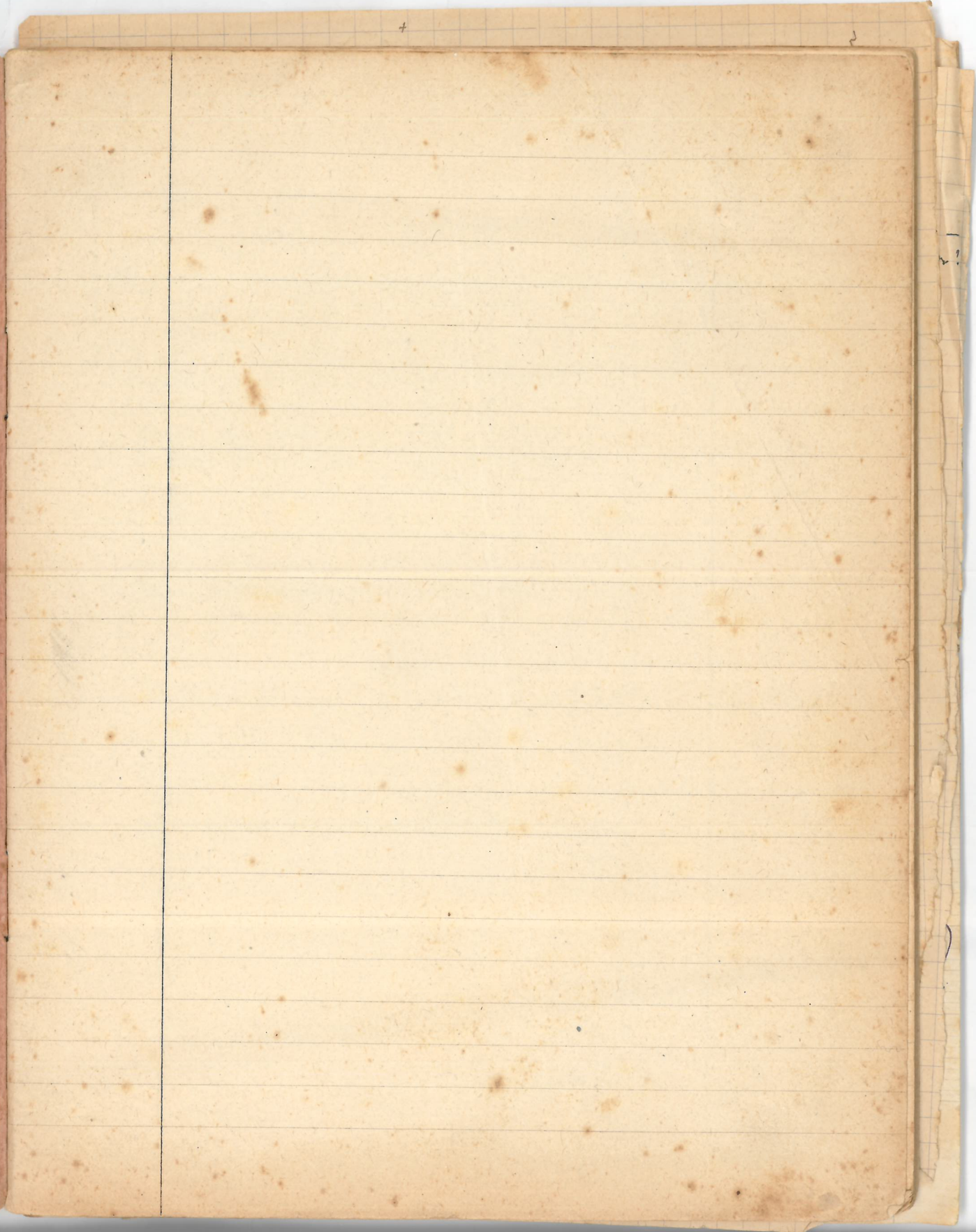
Le

Grand Favori

Papier
Anglais
-Extra-



27
26
25
24
23
22
21
20
19
18
17
16
15
14
13
12
11
10
9
8
7
6
5
4
3
2
1
0



0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40

Neurtiki, hanki egin dituk Apuz gitegiun
Urriaren ikharan hongi ka batkan
Herriko min apdui bat naukan bitotzean
Bainan ites egin dauk hola kantatzean.

Lehen eguna beti hemon beti oryinala...
geruko bazkarien aljanta-erraike.
Bainan ~~apuz gitegiun~~ egin gaitze giteki
Zeren, egia, erri, or nou a regali

Mitza gure

Hiri gure ordubate arka
Aitzindari batka bit biziak emaiten
Fidagunaga dise ope baitan.. Biz gaiten!
Non... ofortu emaitak hitzen degu hitz gaiten

Irainak joan guretzat: ~~haiek guretzat~~ ~~aldan~~ da
Irainekin batean dugu alaiada
Adio beraz ethean, eta adio ^{er}anda
~~Irainekin batean batean batean~~
~~guretzat guretzat~~
Gai, guretzat
Atzo beldu gura

Beharretan batean egin nante jabe
Harian egon behar nintzen ~~idazki~~ ~~basaridie~~
guretzat amakunt demite emu gabe

Juan gudo hunkitzea eskua elgarri,
Elgarri erraiten: Oi! ungi etxerri!
Zerua gaitu hunkit guretzat igurri,
Denak bezkarivan, denak osagarri

Aban bidez baretik guretzat baretik
Behar ethe dut ~~idazki~~ mit haizu baretik

Joanes Itikia

(Airea : Nere maite pollita...)

1

Duela gembait mende Santa-Grazin bazen
Komentu boz bat, orai eztena agertzen.
Ondoan ari ziren haitz batzu handitzan
Eta heien azpian fraideak ibiltzen...

2

Bebin haitz baten puntan haurra bat ari zen
Ereptan jaurri neurkhitz bat eskaintzen:
« Bi, gairko jaunak zion, ezaitut maiztzen
Behar dutan bezala... » eta kantatzen.»

3

Fraide Chalbak badator erranen: « gizona!
Nuntik hantat jin zore? Zoin zure izena! »
Haurrak ardiesten du: « Ni naiz, aita ona,
Arditagozikobordan joanes dertzen dena.»

4

Honela mintzaturik jausten da haitzetik.
Abar bat kendu eta orran arboletik.
Fraideak asmatzen du berak bihotzetik:
« Kenduko hant, bi ere — Kenduko mundutik! »

5

gero gora baderra ezitazunekin:
« Neurkhitzlarri maitea, zatogi nerekin.»
— « Nahi dut, dio haurrak, harat joan zurekin
Bainan ikus ezazu lehen aitarekin... »

6

Bi lagunak doazin joanesen etxerat
Burasoen biaren zinez galdatzerat.
Ait'amak ekarriak... ibardokitzerat;
Bainan azkenik utzi semea joaterat.

7

Baimena izanikan, bi musu amari
Eman zituzan eta hainbertze aitari..
Akiatuz ezuzen migar bat i'ehuri,
Bainan bere burua eman gairkoari.

8

Fraide Chalbatekin zen sortu Komentuan;
Eta bihotzaren hant hazi guduuan:
Azkenean nausitu eta soseguan
Bizitzen zen gairkoa, lañoki orduan...

9
Auzen eskutan saindu bilakatzan;
Eta elizan beti otzaitzen, kantatzan;
Eta oroz gainetik, Maria maitatzan,
Jainkoaren Amari hitz iziti igertzan...

10
Beraz maitatuzan etxe saindu hortan:
Ezari zuten kauren nagusi orotan...
... Eguberriko mezan. Kantu ederritan
Hasi ziren kaurtoak hanbe denak betan.

11
Gauza harigarria! Joanesen burua
Argitu zen bet-betan, argita larria...
Alchatu zen lurretik, goitxo angerna!
Eta hantik betikutz atxeman zema...

12
Joanes beraz bila zen sasegu garbian.
Gorputza eman zuten haitz baten azpian.
... Hanbe thalbat fraideak, nigara begian,
Zien: «Kantatuko dute... Joanesaren argian!»

Piarrres

Estkualdun bat nizela

Ezagutzen dut hemen gizon bat arina:

Aita emanik badu Enear izena.

Bekhi ez nizela ni dio estkualdunon;

Hama, Yama, egia bertsutan emana.

Alde batetik aita Arrosan sortu zen;

Bertze aldeetik ama jin da Uztaritzen;

Eta ni sortuz geroz, ez naiz ez bizitzen

Estkual-Heziketik Kanpo... Orain Itxuritzen....

Lubosoa sortu niz bada hogoi urte;

Uztaritzen egon niz zembait ilhabethe;

Herbun ikusi dut: baiman ez dut bathe

Bun-golan atetik zembait egun othe.

Estkualdun bat nizela enaiz mundurat

Beri egiazkoa... gatazke etxerat,

Arnoa igortzeko zure zintzuerat;

Eta dezagun ura botza ere carat....

Zer da «Kantari - Berria»?...?

Aditu ez dukentzat gure Zerbitzari
«Eskualduna»-ren baitan nahi dut ezarri
Biz-ga-hiru pertson on!... Baiman zerbiz ari?...
Ez nahi ez hortako ni arki persulari...

Ontsa erraten daukin zembak den ederra
Bere etche hitkia bai eta Eskualaia...
Gero aipatzen zautkin Azkaingo dakturra
Eta dirringaririk bihiko manera...

«Eskualdunak Eskualdun bethi egun gizen»
Dio persulariak... (ni hasten niaz aurrhen!)
Bi pertson Salmentzat gero du egiten
Muzkeritzen diren Konta zerbeit du erraten...

Huna deserturaren aurrenak, berriak...
Huna zer den Katalin, zer dio Mariak
Aldiz ikusten dugun etxase begiak
Bai eta aberatsen begiak bustiak...

«Huna zertako naizen... sartzen komentuan»
Huna gero artzaina mendiren gainean...

Hemen mutikurdiu tzar bat; hau hau bat munduan
Eta persulariak gure sart-berria...

Ez dugun ukatuko egi handi ori:
Gizon handi bat dela gure Zerbitzari
Zeren eta pertsona bethi dharma gari,
Plazer egin nahi du Eskual-Herriari

Beraz nahi dugua bihotza beratu!
Nerutxitz eder batekin nigarak daukatu!
Nahi dugua entzun ta errepikatzen
Itamabertz, Kantu berri!... Berhar da erratu...

Azkaingo erretorak baditu saltzeko
Liduru hitki batzen Eskualdunen dako
Bai eta Azkaritzen galzenda kolako...
Galde eman dezazu, laster ukaitako...

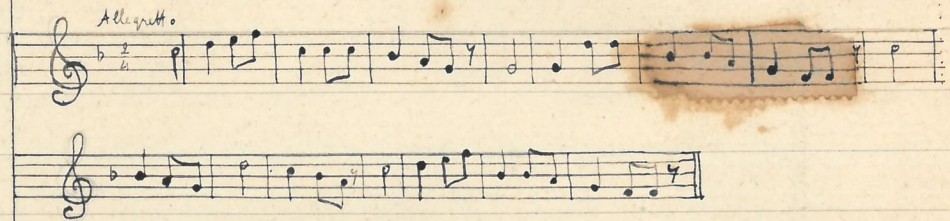
Lumezile

Martxoaren hugoi-ta-hiruaren

«Eskualduna» maitea;

Ez dauzkat behin ere berririk igorri. Bizkitartean menturatzan
nazi zembait lerro zuzendako moldatzerat - Baiman, ukiei!
ez salha nere izen-tuki-ak. Bertzenaz arrunt makurtuko nazi
emaztearekin - Gure artino - Lumezile...

Itasoaaraino



1
Zilarezko ari bat iduri,

Ur churipa ban da churi-churi:

Itzalean,

Harrigean,

Nir, nir, nir, nir, buruillki ageri...

2

Hemekinjo jantzen da erretan,

Karakuila begala erretan.

Bainan gero,

Buru gero,

gaiten gaiten ura errepikan

3

Beherean geratu ikusiko!

Uhalde bat da bilhalkatuko...

Zer buruntza

Oi, balimba

Bere baitan ez nau ez hartuko!

4
Hasi churitek botzuen gainean

Uhaldea hausten da lurrean

Ua kantik

Zel-zolatik

Ur erantsa giten da airean

5

Hau gaindi dut ematen begiak

Ikusiko justetan arziak,

Koleriak...

Agustiak

Agiten du ortzadar berriak...

6

Mendiaren zangorat jin dira

Ur handiak tiratzen dira.

Zer indarrak

Ouen urak!

Muhitzen du takt, takt, takt, eihara

7
Gure ura ari da handitzen;

Bainan ere ari da gikintzen:

Zakhar ilhaki,

Gauz ustekak,

Lobi frango hartan dire biltzen...

8

Orainan arrainak ausartki

Barru hartan zira dire lanak!

Jaten dute

Larik bathe...

Ua udan sekulan beraki

9

Bai! besor du ibiak biakana

Mando karkas bat laizenhazkana

Akharzako,

Uharzako

Mila mitzi hor bakas-bakana

Lumeqile

10
Itasotik henen daturbildu:

Ua gatzak ausartki du bildu.

Agunean,

Beldur-pean,

Gibelat bi aldir du bildu...

11

Itasurat, ibiak, joan dena

Itu galdu du bere gorona!

Orai berri.

Gelik, gutiki.

gastatzen du noiz nahi galerna...

12

Ua degaun gure ur handiak

Jan degaun gasna pusk lodiak...

Bustitzeko,

Agartzeko

Dire arno churi trink-aldiak!

6

Tere Makila

Airea: Maria nerak zuaz....

(31-5-20)

Nik ezagutzen nuen lehen mendian
Mizphar hondoa darduen bat sorian erdian;
Handitgerat utzi dut eta horrekila
Aurthen egin dut nere ... eskualdun makila

Bi-eroden gainean, joaten ez ikasi...
Burdin-bidetan aldiq... sabela nahasi!
Bainan nun dut karosa, nun dut berikila?
... Ginez beki banoa ... eskuan makila

Kana delako batzu hirian badute
Zeren baturte tripan bichkotek eta dute...
Ez, ez, nere zintzurra ez da kein kichkila:
Hortako behardut nik ... eskualdun makila

Astketan ikusi dut ibilki berrian
Aitzindari erneak eyhoka gerian
Jelusia kaskotik, urun joan dadila,
Zeren eta badut nik ... eskualdun makila

7

Jandetan goiz-goizik chamarra emonik,
Kohetto andreari agur bat erronik,
Euzun eta eibutka doruko eskila,
Ni, banoa eskuan ... eskualdun makila

Galdu nuen burua, oi! ez jorkitakez!
Bainan arno sobera edanik gaur batez...
Astantzi nuen malsa, ... bainan chil-ichila
Bardin ekarri nuen ... eskualdun makila

Here salkolak nahiz ontsaino miatu
Jin zant behin gizon bat ... Bainan zer gertatu?
... Segurki ez du eron bakhe ez nakkila
Hiltzen eskuetan ... eskualdun makila

Jannak begira neza ... lezeski munduan!
Hil eta, bitza neza bekkiket, zerman...
Orduan, baur moiteak, okhoi! nerukila
Kokazagu hobian ... eskualdun makila.

Debruat nahi bazant arima kokatu
Juzolan, beharko du ontsa moko katu
Eta futcho! jastatu - oi! Satan abila...
Zoinhaskana den nere ... eskualdun makila

gero altxakuko niz gainko mendietan ...
joanen niz beldur gabe izan deneri betan ...
Jainkoaren harkitiki, han hurbil-hurbila
Egonen niz laniki ... etxerak malkila

Slitk egaztzen nuen lehen mendian
Mizpiaz hondo duden bat sasien erdian
Handitzerat utzi dut eta hurrekila
Hemen egin dut nere ... zeruko malkila

Lumezile

Nere maitea ...

(Airea: Iruten ari nuz...)

Ez zira bertokatu haren entzutea,
Ezen aipatuko dut ... niki nere maitea.

Bisai zabal batean, oi, begi tipiak,
Sundur ezeztatua ... berdin gire biak ...

Berekin elkartzen du beki usain onak,
Usu duten bezala ... lili edereenak!

Nerekilan badao denetan ezkia
Gaiakia egiteko ... magu du, zuzun, astia?

Nerezik ez litake seurtki gustuan
Oskirik balu bakarrik ... ~~ilke~~ bat buruan!

Andreaken mihia denak du beltzazen.
Bainan nere maitea ... baktan da mintzazen!

Grai izan behar du adin pusk handi bat
Zeren aitardiki, berak, ez daki, ez, zerbak ...

10
"Nola emaitze dugun, ban dautet gald' egin.

Thardetsi diotet : "oqi ainitzekin ..."

Bai! atzematen dugun sobera bitxia!

Bainan hortakoe nuen hola berechia...

Uzena nahi dugun jakin behar bada...

Estknaraz deitzen dugun ... babaduri salda!

Sumeqile

11
"Estknalduna"

Airea: Ai, ei, ai, mutilla tsayela gonia

jakin nahi badugu zer den "Estknalduna"

Entzun dezagu otkoi! Koplak bat emana

Bada begu bat mutilla... Hanche du adina!

Ai, ei, ai, mutilla, hanche du adina!

Elizaren atzean bada igandetan

qizon hiki. hiki bat irria hortzetan,

Oitukia hortzen bada, ez da debaldetan

Ai, ei, ai, mutilla... ez da debaldetan

"Estknalduna" saltzen du hor eta plazetan

Bainan denetan bardin, beki bisosetan

Errones, quziri: Bada zer Kasetan!

Ai, ei, ai mutilla, bada zer Kasetan!

Kaseta bat bedera laster hor dezagun,

Brok: esqes, mutchurdin, donado, alargun...

Bisoseko batentzat zembat berri tuzun!

Ai, ei, ai mutilla zembat berri tuzun!

12
«Eskualduna» maitea, ei, hori ezkia,
Beri kizaretin eta onekin bezkia
~~Hiri~~ so egokitiko, hartzen dut askia
Ai, ei, ai mutila, hartzen dut askia

Aste oro-oro bat lanari emanik
Hire egintzideak Elizan **eginik**
«Eskualduna» lanetxi irakurtzen dut nik
Ai, ei, ai, mutila, irakurtzen dut nik

Belhararen gainean etzanik ari naiz
Beha gertatu denez edo zoin zeri-gaitz
Bai, egiten dut ere irri godesarik maiz
Ai, ei, ai mutila, irri godesarik maiz!

Itxurten dut lehenik zertan den mundua
Edo, gerta deneran, zertan den gudua
Eta munitik badenez, arto bat galdua...
Ai, ei, ai mutila, arto bat galdua.

Laborariak badu kasetan emana
Pentzeak ungitzeko zer den heberena
Eta holako ainitz... ei zer gauza ona!
Ai, ei, ai mutila, ei zer gauza ona.

13
«Han-hemenka»ren baitan murtte da irria
Gero itxarpen duqu nola den Herria
Eta kantatzaren duqu koplak bat berria
Ai, ei, ai mutila, koplak bat berria...

Grai, Anjelus jodu dorretu ezkilak
«Eskualduna»-ri dio biktoria ichilaki:
Bai, igande artino baita ~~halka~~ helafalk
Ai, ei, ai mutila, biktoria ~~halka~~ helafalk...

Grai elbe baktar bat biktoria, laguna...
Laniki igaritzeko, igande eguna
Hartzak etcherakoan betxi Eskualduna
Ai, ei, ai mutila betxi «Eskualduna»

Lumegile.

12
«Eskualduna» maiten, ei, berri egitia.
Berri kizaretan eta unekin bezkia
~~Berri~~ se egietako, hartzen dut astia
Ai, ei, ai mutila, hartzen dut astia

Ante uso-oso bat lanari emanik
Here egintzideak Elizan **eginik**
«Eskualduna» Lanetki irakurtzen dut miti
Ai, ei, ai, mutila, irakurtzen dut miti

Belhararen gainean etzanik ari naiz
Beha gertatu denez, edo zoin zeri-gaitz
Bai, egiten dut ere irri godesarik naiz
Ai, ei, ai mutila, irri godesarik naiz!

Ikusten dut lehenik zertan den mundua
Ede, gerta demberan, zertan den gudua
Eta muntzik badenez, arto bat galdua...
Ai, ei, ai mutila, arto bat galdua.

Laborariak bada kasetan emana
Pentzeak ungitzeko zer den heberena
Eta helako ainitz... oi zer gauza ona!
Ai, ei, ai mutila, oi zer gauza ona.

13
«Han-hemuka»ren baitan murtte da irria
Gero itxarten dugu nola den Herria
Eta kontatzen dugu Kopla bat berria
Ai, ei, ai mutila, Kopla bat berria...

Grai, Anjelus jodu derretu egitak
«Eskualduna»-ri dio bitoritza ichilaki:
Bai, igande ortino baita ~~halka~~ helegak
Ai, ei, ai mutila, baita ~~halka~~ helegak...

Grai elbe bakhar bat bintzat, laguna...
Lanetki igaiteko, igande eguna
Hartzak etcherakoan bethi Eskualduna
Ai, ei, ai mutila bethi «Eskualduna»

Lumegile.

Aphirilea

1980

(Airea: Ume eder bat...)

Aphirilea arin-arina heldu zaulku azkenean.

Hosto gazteak haizeak ditu munitzen baitzen gainean!

Uta arrosak lo egiten du arrotzearen barnean

Bainan poliki dunitako da maiztearen izenean

Aphirileak elkartzen dauku ogi ederra landetan...

Laboraria! ez da izanen hiru lana debaldetan.

7 guzkia da uin zerman, eta uria artetan,

Liliak edan behar baitute bereturik bazterretan

Shuri txikiak, shuri handiak, jin dira shuri guztiak!

Ahor gherdetan nahi lagete, pitko eta gerezaki!

Batzuek gura, bertzeak aghal, Kantu eder bereziak

~~Orakuenak~~ ~~itxurik~~ betan oitaneke ihizgiak...

Aphirileak elkartzen dauku haize ezki bat berekin...

Nun diren orai haize bertzeak, hetzak, nahi nuke galkin!

Ez ditut galaraz orai entzuten beren oihu azkarrekin

Karraskan ari, guduan ari zelaitko leiboarekin...

A. M. ...

15

Nezuan uin aditz en uin uin danik itxasoa...

Morbeit palko galdatzen zuten eta elkaritzen besoa

Anapatzeko guez edo arrots harrasa edo burrasoa,

Edo artetan, gisearekin mitzi bat-oso-osea

Oi, itxasoa, gure lekuan egiten zare idhila!

Nere bitxitzak bakke hondian egiten daut ber gipila

Neurt hitzetan ez izanite ere askat-ou arros abila,

Grai pertsona guize-guizek ezpainetakt dut urhila

P. L.

Sinestegabeen bilha joitean
(Airea: Urte eta urria, orain)

1	1
Ekinal-Herriari dio	Bihotz ekinaldunen suak
Apez gazteak: adio	Dagitzera gizon Kartsmak.
Ezen mitzera baiten bantuko	Aripatuko dut zure izena
Itasoaaren iragaitako	Bai eta zure banditasuna
Ekinal-Herriari dio	Bihotz ekinaldunen suak
Apez gazteak: adio (berritz)	Dagitzera gizon Kartsmak (berritz)
2	5
Maitze gaitak, Sork-tolkia,	Bakuitzak - gaitze zaharra -
Sinestearen alkia!	Badu entzuko beharra
Yans onaren irakazpenak	Bainan debrua bantutak nagusi.
Zuk bejiratzen dituzten denak.	Gachtak eria denek ikasi...
Maitze gaitak Sork-tolkia	Bakuitzak - gaitze zaharra
Sinestearen alkia! (berritz)	Badu entzuko beharra (berritz)
3	6
Leku frango arrotzetan	Abere batzu bezala
Hutza dago bitartzetan:	Orhust gaitzei denda
Ezkerre izan Krichkoren berri	Dui-duia bezki, arnas goroak
Hortako dire urrikalgarri!	Ezkitz erraiten, bainan onak!
Leku frango arrotzetan	Abere batzu bezala
Hutza dago bitartzetan (berritz)	Orhust gaitzei denda (berritz)

7	9
Gizon txarrik it-urrikik;	Horra gertako nahutan
Hobeak dire barnetik!	Bizita hil leku betan
Hits izan gabik heien zokoa	Idelkiko dut heien begia
Heientz at ere hitzen gainkora	Ikus dezaten gero egia
Gizon txarrik it-urrikik	Horra gertako nahutan
Hobeak dire barnetik (berritz)	Bizita hil leku betan (berritz)
8	10
Dadukate arima bat	Agur beraz, ahideak.
Eder gurea bezentat.	Adios, adi duki deak.
Bainan nehor ez arka hartzeko!	Egonen nazi zure Herriarna:
Nehor ez eta heien biltzeko!	Gogon zure mintzai ederra!
Dadukate arima bat	Agur beraz, ahideak
Eder gurea bezentat (berritz)	Adios, adi duki deak. (berritz)

P.L. (20-6-20)

Hil diene guduak orientzat

Airea : gainkoaren ama...

Gurezat bizia eman duteneri Hilik ez alferiak gure herritarak!

Bihar dituzegun gure denari Gornaitan dituzte etsaien aldamak

Esker hilerenak bethi, bethi Bere gogutzetan

1 Bere itxietzean

Abide guziak atsean utzirik Handek bethi

Kausituko guten gaitzen ahantzik 5

7,000 dire erronik: Egi erraitoko lurreko sarriak

Atetikiko dut mitik Ez dire sarriak ez guduakorik

Handek bethi... Halere gure on

2 Dezagun maiteko

Ari izan dire luza, guduakatzan Erran bethi

Bainan berioak ez du ez barkatzen 6

Eta gudu - tresnak Baita etxak herian ez du ghebi bat

Hil diene guziak Hon zide batean dagoen orobat

Handek bethi... gureakak argian

3 Arimak argian

Galdurikatu ere guduak bizia Bita bethi...

Irabazi dute hilek luza guzia... 7

Ez da gizonkerik Bai bonar dituzte gurean atxiki

Hek bezalakerik Gure herritarren egintzak artzaki

7,000 bethi... Eta gornaitari

4 Zeman denari

Erran bethi :

Azken Errepublikan

Gurezat bizia eman duteneri

~~Erronaitan dituzte etsaien aldamak~~ gure denari

Bihar den sarria, bethi, bethi...

Pi arres

Gernikako arbelen onbenak

Airea: Luraren pean sar nindaitte

Gernikaraino behin joan nintzen ikusi behar nuela
Eta Kartzuka agurten ere Eskual-Herriko arbela.
O bai ordnan berda nuen nere zainetan edela
Buru has nintzen idhil idhila lekua sainduan bezala

Oi ikasotik abiatzen zaituen haizearen indarrik!
Barrun-zigra bat egiten zuen baitz-ondaren aldamatik
Iduri zaituan muntzatzen zela. Iduri ditut nigarak
Hunkigaririk gidoarikoa hitz mintzer eta gogorarik!

Erraiten zuen: "Eitzi semeak zure egintzideari!"
Zappi herriek betan bitartik eta ni dena bitari,
jarroniki eta hitzi-handiak gure muntzai ederrari
Eguren duzue merri bakar bat. Kuku gero etsaia!

Hek ere erran derauzki, net jadanik miletan naski.
Zure buruz arta hartzen dut egun baketoz arta ozki.
Ez, ez nauzue sinetsi nahi: zuretzat goizki da goizki!
Oizkitartean erai artano erranekin ez dut arki...

A Jacqueline

21

Goizetik - arrats hola che nago chubik zangoaren puntan
Nere begiak elkarren ditut lurreko ezkin orotan;
Eta hitzetzen nere besoak haizearekin arketan
Beltzal-territik seme handien herria jinarazteketan.

Bainan urrun han ez dut ikusten gizon bat ere agertzen.
Lagakerian erori eta ez dize berriak aldatzen!
Eskual-Herria! nite duymia ekaitudala moitatzen?
Herriaren kontra bakararik dut nite hitzeta gogortzen

Zabizte beraz gurek betan Kartzuka nere ciutara
Zabizte nere urte gortien itzal ezitan jartzen
Uraien kontra hola gauzgeru ez naiz izanen ber-bera
Oheci, zabizte nere abarren artatik atchikitzen.

Bertzenen, libur izanen dire hasna dhorretok denetarik
Nere bururen hitzetan txanatik jinen dizelarik.
Ez paduzue lurre garbitzen gizon malhar oitaretarik,
Nite gabean kenduko nante gogotik erroetarik.

Libretarunaren baitzarekin iei gairu Eskual-Herria!
Eguren derautzute etsaiek behitketzat hitzaria!
Eguren zure hola menpetke, gase eta egarria.
Eta izanen naitzaitzute gero hobi bat izagarria!

Ez hularerik ez dugu nabu... Denak gaitzka neskak!
Hala arizen gure arbela. hotskerapenarekin.
Orduan hitz ematen deruztuz bitzetan min handiakekin
Gernikarik gaur mintzela eta nigaz samin frantzesekin.
Piarres.

Image de S^{te} Therese de l'Enfant Jesus. Beharlegi

23
22
21
20
19
18
17
16
15
14
13
12
11
10
9
8
7
6
5
4
3
2
1
0

29

Flargia.

Ainea:

Harache iguzkiak darama eguna;
Bertze aldeetik aldiz giten gait iluna
Flargia oltzean churia egina
Beltzez apaindua da... kasik alarguna...

Han lanekia badabila beha izareri
Semeri beha dagon ama bost iduri.
Kuku-mikuka ere beietan da ari
Hurtakotzot gaitku ez beti ageri

Begitarke churi du (gana hoin da hitza!)
Haren gogoa ere gana baizen beltza;
Ezen guria baitu gaitxoak bitotza,
Nigazetan ari da... iduriz ihintza

Zeri ba oharzen da nigaz egiteko?
Otsa egarria da denen ikusteko:
Gizonak izartierian, zerbait ukaitako,
Doazila... behatuz, minoa haren dako!

Gauerdi entzutean, bedei gorenetan
 An da ilargia Karlan oharrean;
 Bere handitasunen orharrean,
 Bai eta lurreko hil guziren onetan.

Jakintsunek diote argiño bat hila,
 Bertze batzuek hilen argia dagala...
 Guk gaituzi aldiz nire eran dutala
 Bai bat eta bertzea izan behar dela

Zer diogu agur bat gure ilargiari
 Maiz bidea begian eman daukumari:
 Hala gomas izan da gizonen bidari.
 Hargatik demagugun ~~ak~~ errak jaunari.

Piarres

Iargia guretat gain den nahasia
 Iduri du batean izanen nausia,
 Itsasoko urtegi bat hargatik haurria,
 Gasna handi bat gomas ~~habetu~~ haurria!

KOPIAK

ITSASORAINO

25-6-40

1
Zikarezko ari bat iduri,
Ur chirripa dabil ehuri-ehuri
Itzalean
Harripean,
Nir, nir, nir, nir, doidoia ageri.

2
Emekiño jausten da errekan,
Karakoila bezala herrestan.
Banan gero,
Buru zoro,
Joaten zaitku urrun erreplakan.

3
Ela laster zer dut ikusiko?
Uhaiiz eder da bilakatuko.
Zer burrunba!
Oi, balimba,
Bereklan ez nau, ez, hartuko.

4
Haroka gaitz balzuen gainean,
Uhaiiz hori hausten da lurrean.
Ela handik,
Beherezik,
Ur-herrautsa jauzten da airean.

5
Haral doazi behelatan begiak
Ikusleko jostetan argiak.
Hor tultze!
Behozne
Hor egiten orizadar berriak.

6
Mendiaren oinera jin dira
Ur handiak tirahala tira.
Zer indarrik
Gure urak!
Badabilka, tak, tik, tak, eibera.

7
Gure ura ari da handitzen,
Bainan ere ari da zikititzen.
Zakur bilak,
Gauz'ustelak,
Lohi frango hartara da biltzen.

8
Orainkoan arrainak nasaiki
Ur hortan dabilza lañoki.
Jaten dute
Lanik gabe.
Barrne hortan zoin diren gochoki!

9
Bai, behar du ibaiak bizkarrak,
Mendi batek bezala azkarrak,
Alchaltzeko,
Eldartzeko
Mila unzi hor bakar bakharrak

10
Isasotik laster da hurbildu,
Ela galza ausarki du bildu:
Beldurean,
Egunean,
Gihelerat bi aldiz da heldu.

11
Isasorat ibaia joan dena
Galdurik da bere zortona.
Orai beti,
Petik goiti,
Paitalzen du noiz-nahi zopema.
Parras.

Bunilaren ondarran

Hem kente?

Bunilaren ondarran gondoni nikela
Maitiaren itxurak jaiten niz ni ere

- Maitia jaiter, jaitu, oi plazer badugu
Zur itxurak jina orai hemen nugu.

- Ez ez, naitz jaitiko abertikua bainuz
Adichkide dugula nekakela bainuz
Eskerak gainkoan uru libro bainuz
Malurus izanen naitzen fidatu izan bainuz

- Nik ez diquit ihiltzen sakelari bainuz
Ez etare portako kontrako-giltzaririk
Hor ontra bazira ez jaiti ene gabirik
Etcherak joanen naitzen jina nizen bidetik.

Dicitur mater tua : ecce filius tuus ; deinde
dicit discipulus : ecce mater tua ...
Exheide. - Un père en mourant lége le soin de sa femme et de ses
enfants à son ami intime. Peut-être de la dévotion. Nicodème.
Mais rien, lui, par une charité toute divine, donna S. Jc à sa mère et vint
Et a habité et établi de veiller à Marie. Bonnet veut même que Marie
est mère de tous les fidèles. Avec Marie.

En même temps que la femme et la chaire. Dieu qui est son Père de même à
nous que par l'assomance des saints. Adam et Eve, nous de notre mère
nous sont représentés à certains des images vivantes, des mystères qui
nous sanctifient et Jésus a appelé Marie Adam, Marie = Non Eve.
S. Eustache. remarque qu'Eve est appelée Mère des vivants après la
chute : car c'est elle qui elle descend figurer de Marie, vraie mère
de tous les vivants. Cette maternité de Marie, Bonnet en fait
l'accomplissement à la croix de notre sauveur et dans l'Évangile
de la fête du Pâques.

* A la croix, Jésus engendre le peuple nouveau. Marie il est aussi
que sa mère l'engendre et il lui donne S. Jc son fils. S. Jc
(seul de tous les disciples avec qui de la croix) représente
l'université des enfants de Dieu.

Le peu faire même le peuple ancien il fallait 1) que nous
fussions adoptés, être enfants de Dieu. - 2) que nous fussions
catholiques :

Adoptés par Dieu par son amour, puisqu'il nous engendre par nature.
Rachetés par souffrance du Fils, puisque le crime du 1^{er} Adam nous
avait rendus à Satan.

* Et voici comment Marie contribue à la chaîne générationnelle
des enfants de Dieu : 1) le Père l'accuse à la fécondité de son
amour et le Fils à la fécondité de son souffrance. Dieu
elle est Mère : 1) par son amour maternel ; 2) par ses
souffrances fécondes du Calvaire (division)

A Jacqueline

Bêta
Quelle âme ne voudrait intimement ravie
Se célester en vers, de confier à Dieu
Dans le recueillement l'aureole d'une vie ?

Helas! mon luth n'est pas d'une telle puissance
Ni il berce ma cour dans ses cieux radieux...
N'ose-t-il que'un reflet de ma réjouissance...

Que je voudrais te voir, nigarde gaucheline,
Rouler des yeux tout grands pleins de rêve et d'effroi,
En ton esprit déjà le monde se dessine

En contours singuliers, en ombres gigantesques...
Tout n'est qu'étrangéité, tout est nouveau pour toi
La vie, à ses débuts, tu l'apprends presque...

Allons! ne pleure pas! car ~~blondine~~ l'heure
En ~~dehors~~ des ~~dehors~~ l'aspect maternel
Tout te sera connu dans ta belle demeure.

Mille ans pas au pas! Les Carmes sont amères!
Par leur vengeances le sourire va mieux.
Mais n'est-ce que vain? Ma-tu pa li ta mère?

Où ta maman est là qui t'aime et te surveille
Regarde la pendue au bord de ton berceau
Embrasse la bien fort bien fort et qui n'a rien d'elle!

Et ton papa chéri, petite Jacqueline,
Il n'est pas lui non plus... quand il vient te berce
Carène-le, mignonne avec ta main caline...

Grand air qui occupent tout est peu de la langue maternelle ne
m'empêche pas de décrire leur caractère en français de son style au
moins mémorable et parfait et m'inspire. ~~Madame~~ ~~Madame~~ ~~Madame~~ ~~Madame~~
donnent leur : mignonne, dans la maternelle en te dort

W. et les gauchelles sœurs, Andrieu et Jeanne et Marie
Embrassés de l'autre côté
Les deux sœurs, les sœurs, qui tiennent leur père vive
Vivement aussi de voir et d'aimer de tout cœur
Surtout lui: c'est l'ami personnel qui se sera...

Donnerait
Encore plus de toi petite fille si tante Marie
Régardait-elle A te considérer elle met son bonnet
Même bien en c'est, la mignonne d'habitude

Le Verbe Basque

L'unité dans le verbe Basque. — Tous ceux qui se sont occupés de la langue euskarienne n'ont pas manqué de témoigner leur admiration pour ce verbe aux formes multiples et nuancées dont elle se pare. Hélas ! il arrive souvent que la mode soit l'unique fondement de ces louanges. On vante la conjugaison basque parce que les livres la vantent à tour de bras ; mais on ne se préoccupe guère de rechercher dans l'étude les raisons d'une pareille renommée.

Quelques esprits curieux, quittant les sentiers d'indifférence élogieuse, où se plaît le vulgaire à tout le monde — se risquent dans les méandres verbaux dont se jouent les fils d'Aïtoz. Mais à peine engagés dans le labyrinthe, ils reculent effrayés : ils ont peur de se perdre parmi les richesses de la conjugaison et en sont réduits à oser merveilles devant l'inconnu. C'est une façon de dire : mystère !

M. l'abbé Darriol n'était pas de ceux qui craignent d'affronter les énigmes du Sphinx dont les modulations retentissent depuis si longtemps sur les lèvres des Cantabres. Dans sa « dissertation sur la langue basque » il tâchait de montrer que l'eskuara a une grammaire des plus simples, en ramenant tous ses mots au substantif et au verbe. Tout le long de son savant ouvrage il avait semé de fort justes remarques, en particulier sur la déclinaison. Ses explications sur le verbe périphrasique (*erorten = erortean* etc.) demeurent inattaquables... Même il a eu le sentiment de l'unité dans le verbe basque. Mais il n'a pu le fonder. Il a sans doute insinué qu'il n'y a qu'un verbe : le verbe « être ». Mais il n'a pas dit comment il y réduisait le verbe « avoir ». Quant aux autres verbes simples, ne les écartaient-ils pas trop dédaigneusement, sous prétexte qu'ils étaient peu nombreux et de structure plutôt irrégulière ?

Non, l'unité que nous trouvons dans le verbe basque n'est pas l'unicité de verbe, mais l'unicité de conjugaison. En d'autres termes, il y a beaucoup de verbes, mais il n'y a qu'une seule conjugaison.

Construction du verbe simple primitif

Deux temps : parfait et imparfait

Six personnes : trois au singulier, trois au pluriel

Sept modes : indicatif, potentiel, subjunctif, propositif, votif, causatif, impératif (negatif, positif ?)

Deux conjugaisons : relative, et absolue

Deux voix : verbes transitif et intransitif.

I. - Verbe intransitif

1) Conjugaison absolue : voici l'indicatif ; le trait indique le radical du verbe

Parfait	Imparfait
Da —	Z(L) —
Na —	Nind —
Ha —	Hind —
Du — z	Z(L) — z
Ga — z	Gin — z
Za — z	Zin — z

2) Conjugaison relative : c'est celle qui contient le complément indirect. Elle se forme en ajoutant Ko, t, k, te, gu, zV, à la conjugaison absolue. Dans les formes à sujet pluriel, entre z et le complément indirect, on intercale un ki.

II. - Verbe transitif

Parfait	Imparfait
" —	Z(L) —
" — t	N —
" — k	H —
" — te	Z(L) — te
" — gu	Gin —
" — gu	Zin —

1) Conjugaison absolue : elle indique le complément direct, le radical du verbe et le sujet. Pour la construction des

diverses formes distinguons le parfait et l'imparfait.

a) Parfait. — quand le complément direct est singulier on commence par Da, Na, Ha suivis du radical singulier etc. — quand le complément est pluriel : da, ga, za suivis du radical pluriel etc.

b) Imparfait. — Distingue : si le complément est eu ou lui : on saisit la formule de l'imparfait ci-dessus et on y ajoute simplement le radical pluriel ou singulier // si le complément est moi, toi, nous, vous, on revient à la formule du parfait en remplaçant seulement Na par NIND, ha par HIND, GA par GIND, ZA par ZIND... Evidemment le radical au pluriel si le complément est pluriel.

1°) Conjugaison relative — Elle se forme en intercalant ko, t, K, gu, qui se entre le radical et la particule - sujet.

Formation des temps et modes

A. — Indicatif présent. — C'est l'antique parfait tel que nous l'avons exposé.

B. — Potentiel. se forme en ajoutant ke immédiatement avant ou après le complément indirect s'il y en a ; s'il n'y en a pas immédiatement avant la particule sujet dans les verbes actifs, à la fin de la forme indicative dans les verbes neutres.

Nota. — Triple rôle du potentiel : a) marque le possible ou même le probable ; b) a marqué le futur antérieur qui qu'en dise Wherry c) le potentiel imparfait (forme L) sert de conditionnel.

C. — Le subjonctif se construit en ajoutant en soit à l'indicatif, soit au potentiel... Règles du subj. : a) il indique l'imperatif, les rapports verbaux, pronom relatif, etc. b) La forme subjonctive de l'imparfait (en Z) correspond à l'indicatif imparfait des autres langues.

D. — a forme suppositive, c'est-à-dire précédée de Ba, est la seule que revête actuellement l'imparfait indicatif (forme L)

E. — A noter cependant le votif qui se formait en remplaçant Ba par Ai.

F. — Impératif = le parfait, sauf Da changé en Be et seconde personne du pluriel (nous) se subjonctive. — Parfois le d tombe.

G. - le consortif est formé à l'aide du simple premier bois.

Note sur les Radicaux

Pour entrer dans un verbe simple le radical doit commencer par une voyelle. On s'empare l'autre bout. Cependant il ne faudrait pas prendre comme appartenant au radical des i ou des n qui ne sont pas à lui : ema et non eman, ichuri et non ichuri.

Le Radical pluriel dont nous avons parlé à propos des v. transit. se forme en ajoutant une z au radical singulier. Le z peut d'ailleurs se compliquer en tza, zki, selon la fantaisie de l'écrivain.

Phonétique pour la construction

et surtout la contraction des formes verbales

1°) le EN du subjonctif. - La lettre e disparaît toujours devant a et u, peut disparaître devant o et i, se confond devant un autre e, si on n'a la précaution de séparer les deux es par un i - La lettre e demeure devant toutes les consonnes, sauf t et k lorsqu'ils sont signes de pronom personnel (je ou toi). Dans ce cas en devient an.

2°) le A de da, na, ha... etc. - est tellement fort qu'il absorbe la voyelle du radical... pas toujours cependant.

3°) Terminaisons ; - quand une formule verbale constituée d'après les règles ci-dessus se trouve conclue par le radical et que celui-ci s'achève par une voyelle, rien à signaler - mais s'il s'achève par une consonne k ou g souvent on ajoute un a euphonique = les terminaisons en z du pluriel peuvent s'agrémenter d'un i ou d'un a supplémentaires.

4°) Additions internes. - Lorsque le radical se termine par k, g ou g et que les rencontres de ces consonnes avec d'autres particules - compléments indirects ou sujets - seraient trop violentes, on ajoute un a à ce radical et on le lui retient partout.

Il est permis de placer des ki euphoniques entre les radicaux et les compléments indirects. Nous avons vu qu'ils sont obligatoires dans les formes plurielles de la conjugaison relative du verbe intransitif.

5°) Chutes -- La consonne z finale d'un radical se rencontre avec le z marque du pluriel, tombe.

Enfin k tombe entre le Ki euphonique et ko pour donner Kio ; entre Ke et ko pour donner Keo ; et en général entre les deux voyelles a et o pour donner o tout court ...

ZU et ZUE

Autrefois le pluriel de politene n'était pas Zu c'était pluriel. Depuis deux ou trois siècles zu est devenu plongeur et on l'a remplacé par que

De sorte qu'il faut forger une combinaison pour rendre plurielles les formes de la seconde pers. du pluriel que nous avons données.

Rien de plus simple : là où il y a zu mettre que ; là où zu ne se trouve pas ajouter un te à la fin.

Ex. Vous voyez : sing. dakusazu pl. dakusazue
Vous voyez : sing. zinekusan pl. zinekusatén
il vous voit : sing. zakuski pl. zakuskite

✕ S ✕

PIERRE

LAFITTE

Le Verbe basque primitif.

I. Verbe intransitif simple

1°) Conjugaison absolue : deux temps le parfait et l'imparfait. -- L'imparfait n'est pas un temps où l'action passée, marqué par le verbe, est considérée comme présente par rapport à un temps passé. -- Dans l'imparfait basque primitif il n'y a aucune notion de temps, mais simple ~~adposition~~ adposition entre sujet et verbe le parfait est l'attributif d'être ou d'action reconnus comme en acte

Parfait		Imparfait	
Da	—	Z	—
Na	—	Nind	—
Ha	—	Hind	—
Da	— z	Z	— z
Go	— z	Go	— z
Za	— z	Zin	— z

trait = radical

trait = radical

Nota : cet imparfait est invarié à l'indicatif
a. — Le Potentiel se forme en ajoutant un ke à la forme indicative.

Triple rôle : a) marque le possible, d'autrefois le probable (dikake ; datake) ; b) a marqué le futur autrefois (V. Detchopare) qui qu'on dise M. Iturriz. — c) Le Potentiel imparfait sert de conditionnel il suffit de changer l'g du 1^{er} pers. en le.

b. — Le Subjonctif se forme en ajoutant en soit à l'indicatif, soit au potentiel ; de sorte qu'on basque on peut parler du « subjonctif de l'indicatif » et du subjonctif du potentiel. — R. — Le subjonctif indique : impératif, pronom relatif, imparfait au sens français de ce mot. L'imparfait du subjonctif basque correspond à l'imparfait de l'indicatif français. Son amphitologie possible. (in et la)

c) — Suppositif ajouter BA et à l'imparfait changer les z en ind

d) — Impératif, est tiré du parfait ; seulement le B initial devient B et la 1^{re} personne du pluriel se substitue (nean)

2°) Conjugaison relative. — C'est celle qui contient le complément relatif. Elle se forme en ajoutant Ko, t, K, te, ov, zu , après les formes indicatives. Dans les formes du pluriel entre z et la particule complémentaire on intercale un Ki par euphonie dans tous les cas.
— Le Ke du potentiel se place toujours devant la particule complémentaire.

Phonétique

1°) Le en du subjonctif donne lieu à quelques difficultés à la suite d'une voyelle autre que i le e disparaît. En demeure devant toutes les consonnes sauf devant le t et le k lorsqu'ils sont les marques des deux dernières personnes du pluriel (je ou toi). Dans ce cas en devient an.

Ex: bagoan (imparf. subj.) e a disparu
dookon chamava (équiv. parf. subj.)
dakien berria (id) e demeure
dakitan berria e devient a

Le changement de e en a devant k et t s'explique fort bien. Autrement on ne distinguerait pas entre l'indicatif forme subj. 2^e pers. sing. et le pluriel dakitan et dakitan; ni entre le potentiel et l'indicatif 2^e pers. dakitan et dakitan.

2°) Quand le v. subjonctif a un radical qui finit par une voyelle, on le place tel quel
D-adi D-aa D-ago

Mais si le radical se termine par une consonne

1°) si la consonne est n, elle tombe
2°) si la consonne est l, on lui ajoute quelquefois un a par euphonie da-abilar; mais cet a n'est pas indispensable.

3°) si la consonne est un z, elle est tombée devant z du 2^e pers. pluriel datogz, zagogz.

4°) à la lettre z du pluriel on peut ajouter i ou a par euphonie: nini goazi, goaza, goaz, dabilz, dabilza, dabilzi.

3°) Contractum de la voyelle initiale avec le a du 2^e pers. pluriel da-ether = dather...

4°) Entre Ki ajoutés aux pluriels on a la particule relative Ko.

5°) Entre particule Ke potentielle et Ko

Exemples

1) Da-ego = dago, il reste nind-ego = nindego, moi rester
Da-ego-z = dagoz ils restent gind-ego-z = gindegoz, nous rester

2) Da-ego-gu = dago^{ku} il nous reste nind-ego-gu = nindego^{ku}, moi nous rester
Da-ego-z-ki-gu = dagoz^{ku} ils n. restent gind-ego-z-ki-gu = gindegoz^{ku}, nous n. restent

II

1) Na-erama-te = naramate, ils m'amènent z-erama, il l'amener
ga-erama-tja-te, garamatzate, ils nous amènent z-erama-tja il les amener
Nind-erama-te ils m'amener
gind-erama-tja-te ils nous amener

2) je l'amène à lui, da-erama-ke-t = daramaket
je vous amène à lui : ga-erama-tja-ko-t = garamatzaket

A. - Ex. dago, doa etc.

B. - Potentiel :

je puis rester : nago-ke je puis porter dakar-ke-t

je puis rester à lui : nago-ke-ko = nago^{ke} ou nago-ki-ko-ke = nago^{kie}

je puis vous le donner : da-ema-ke-gu-t = demakezak ou dema-gu-ke-t

note : a) erran dezake (possible) erran duke (probable) - t) futur. ex

je lui dans Bekhepne : ordu hartan izildanque pour traduire alors il se taira
(danque = dagoke) c) norheitik jakitekitz, barek lakike, eror baladi,
laster nindoakioke althatzonat.

C. - Subjunctif - a) goa-gu ; nik aste Michel den gizon
hura ; jaun^{koak} egin guen gizona, l'homme qui Dieu avait fait.

b) Imparfait moderne : nindoa moi aller au subjuntif nindoa-en
ou nindoan, j'allais. ninderamate ils m'amener subj: ninderamate
ils m'emportaient = Remarque l'ogive qui peut être de
la double signification du subjonctif imparfait : „gaintok egin
goen gizona” veut dire aussi bien Dieu avait fait l'homme.

D. - Balaki, joan baledi, egin baleza, banindoa ...

E. - Ah! sil savait! Ailaki! Ah! sil meuvrait; hil ailedi!

F. - Imperatif - le parfait = goaz: doa, noa, haa, doaz, goaz,
goaz, -B'oi Boa, haa, baaz, goazen, goaz... Daramate,
daramatek, daramatek etc... Beramate, eramatek, beramatek
daramatekum... eramatekum... Sans le v. transitif. D. timbe sans p.m.s.p.pl.

G. - Hesi bait-dut, baitgegoen, baitaki, baitake

Radicaux.

je les lui donne: da - emaz - ko - t = demazkot ou da - ematza - ko - t =
= dematzakot ou encore: da - emazki - ku - t = demazkiot

Phonétique:

1) nindoa - n, darama - n; zankun, daukun, daukun; -
zegun ou zegoen, dadien ou dadin. = etzetake - en = etzetaken ou
etzetakeien = egin dutan lana; datorkikan berria; dukan, dator -
kikan ...

2) Dabil ou dabila; daduk - a, adullent dauka il tiert.

Doaz = doazi, ou doatza; dabilz = dabilzi ou dabiltza

3) dadukak pour daduk't, darabilagu pour darabilgu, dakusat
Hator - ki - t = Atortik, viens à moi. 4) datorzi = datorzi;
Haa - ki - t = va.t.en à moi (sic) datorkiko = datorkio;
nagokeko = nagokeo; demako = demo; darraiko = darraio etc.

Verbe

D — ko k t te ku zu que
 H — ko t te ku " "
 N — ko k te t zu que
 GA — z kio kik te KIGU zu que
 ZA — z kio kit te KIGU zu
 ZA — zte kiute kitate tebe KIGUTE "
 DA — z kio kit kie te KIGU zu que

D — N — H — D — TZA — zki — GA — gki — ZA — ZA — TE
 D — k " k " t " " " " k
 D — t " t " t " " " " t
 D — te " te " te " " " " te
 D — GU " " " GU " " " GU
 D — ZU " zu " " " " " zu
 D — ZVE " ZVE " " " " " ZVE

Z — n
 HIND — n
 NIND — n
 Z — gora
 GIV — gan
 ZIN — gan
 ZIN — zaten

K tombe
 ente dema ida Ex. darrai-ko = darraio
 Ex. dabilykiko = dabilykio
 ente e eto Ex. datorkeko = datorkeko

Z — n NIND — en Hind — en Z — gan GIND — gan
 H — n NIND — kan " H — " "
 N — n " Hind — kan N — " "
 Z — ten NIND — ten Hind — ten Z — " ten
 GIV — n " Hind — gan G — " "
 ZIN — n NIND — zua " " Zim — n
 ZIN — ten NIND — zua " " Zim — ten

ikusterat datorgit doad
 ikusterat datorgit
 ikusterat g-ator-gkitate mitz K
 datorgikikatate
 3-ator-zkikatate

9. ni adraint penda a tina lada
 mitz anan a vuz ibs
 nindoramafukem

Parfait	Imparfait
D —	Z —
H —	Nind —
H —	Hind —
D — Z	Z — Z
G — Z	Gin — Z
Z — Z	Zin — Z

ibiltzen da
= ibiltze-an da

ibilito ou ibeliren
= poss. ou relat. des participes ibili

R. jakaten du et du ; il est en train d'avoir
badatik j'ai saisi, jakiten dut j'apprends actuellement
En basque il n'y a que ~~deux~~
temps primitifs : le présent

ibiltzekoa da
= relat. (adj) de ibiltze

Au début le verbe n'a dû
indiquer que la rapports verbale
sous

ibiltze indique action de
ibili
ibili indique résultat.

En basque primitivement le
verbe n'a indiqué que l'action :
d'un temps unique qui sert
de présent. Mais il y a eu deux
conjugaisons : l'une déterminée,
l'autre indéterminée

dago	lago
nago	nindago
astoruni	indisturuni
il — reste	il — rester
je — reste	j — rester

Ex. Dioa et indioa, lira

Cet indéterminé est adjectif sous
la forme conditionnelle Ba-lira

De plus cette même ; lira

Les deux présents sont d'ailleurs
susceptibles d'être adjectivés.

Résultat.	analogie de
du	lu
badu	balu
si lui a	si lui avoir

Ex. doan gizona, l'homme qui va
Homen garen mutikoa « qui s'en va »,
niki ikusi dutena « celui que j'ai vu »

Régle guzen, le subjonctif est
aussi formé. C'est le subjonctif
indéterminé des verbes adjectivés

On peut appeler cette seconde forme
indéterminée : imparfait, à cause
précisément de l'imperfection de
cette forme qui est incomplète. Mais
cela ne veut pas dire qu'il s'agit d'un
a temps où l'action passée, marquée par
le verbe, est considérée comme présente
par rapport à un temps passé ; car
il n'y a aucune notion de temps,
mais seulement attribution d'être ou
d'action à un sujet. — On voit comme
il faut élargir le sens du terme
imparfait. — Cependant cet imparfait
dans sa forme subjonctive conjugue
au présent

Le participe se forme à l'aide
d'un adjectif

Élargir le sens du mot : subjonctif
« mode du verbe qui exprime l'être
ou l'action dans un rapport de
dépendance avec un autre verbe
auquel il est soumis » En basque
la forme subjonctive

Da ediz

Le verbe basque

Divisions : Si on considère les verbes dans le fond, on peut les grouper en deux catégories : les verbes transitifs et les verbes intransitifs.

Si on les considère dans la forme, tous les verbes (soit transitifs, soit intransitifs) sont susceptibles d'être composés (infinitif pur avec dadi ou deza) ou périphrastiques (du et da avec infinitif déterminé pour le temps). - Enfin quelques uns sont en plus conjuguables en eux-mêmes : verbes simples.

Du rapport à la richesse, on peut distinguer : verbes complets (périphrastiques) et verbes incomplets (simples et composés qui n'ont que deux temps).

Evolution - Au début le verbe en basque n'a pas marqué le temps (présent, passé, futur) mais l'accomplissement de l'être ou de l'action. D'où le temps, que nous appelons « parfait ». L'imparfait n'indiquait que le rapport d'un sujet avec une action ou manière d'être sans dire si ce rapport avait été, était, ou serait. - Le verbe simple est construit d'après ce principe.

Mais tout verbe n'est pas susceptible de suivre la conjugaison simple : d'où la nécessité d'une conjugaison composée. Cette conjugaison est d'ailleurs bâtie sur le même principe que le verbe simple : ce n'est qu'un verbe simple (dadi ou deza) auquel l'infinitif indéterminé s'ajoute.

Le progrès est venu avec le verbe périphrastique qui indique tous les temps.

Jas. Egan du aldian erran ~~du~~ mola su gela
edo, batetik deana, igpirituak horditzaileen baitan
sola-bidak funditzen dituen. Lehenago ^{gintzakatu}
~~gintzakatu~~ horditeriak ^(alcoholes) ^{gaitz eta} ^{erri hordidurak}
dakartzen sabel-herziari, heh ere ^{hordidurak} ezarritzen
dituela.

Hun Egan ~~du~~ ^{horditeriak} ^{herziari} ^{gintzakatu} ^{hordidurak} gertatzen duan
gizuna gainera ^{hordidurak} ^{herziari} ^{gintzakatu} ^{hordidurak} batzen.

~~erri~~ Aguerdieak, haitabe, bidri, erretiku eta
halako edarretan ^{azkarak} ^{herziari} ^{gintzakatu} emaiten denak
gora eta gheago pezeindatzen du bere barnea. Pozoia
gorputz gazaan hedatzen da, bainan bururat jotzen
du bereziki. Buruko funa andatzen du puska bat.
Funatik illkitzen dene hari luze-luze batzen, meha-
meheak ere bai, oinetaraino, eskuetaraino, denetarai-
no barreiatzen bait ^{ozgi} : hari horiek gartiatzen
dortote buruari gertatzen den ^{bertze}
bazteretan; hari horiek ere dorakartziote ^{gogona}
reni bertze alderdierri zer duten egiteko.

Hobeki adiarazteko huna bi gertalde bat
eman gogagun pilotari bat ^{batzen} ^{gogona}
Kasken du Lehenik ikusten du pilota; ^{batzen} ^{gogona}
erran nahi du begetik ohartzen zaiotela
firurika jiten den biribiltzoari. Begetik
ohartuz geroz, daldaradika bat egiten zaien
eta daldaradika hori ^{gainera} ^{gogona} bururaino
erortzeko mina ^{batzen} ^{gogona} da; pilotariak
erho orduan jakiten du pilota
gaitzitzera hor duela. Berchala
bere bururaino behar duela haratik pilota
hori ereman. Kritik eta Krak manna igurtzen
du besoari jo dezan burutik eskuraino
doan gaineren bidez.

Si nolan emante ahona gomin lagri goren
gogotik aradki. Egan gogon dardaki behar gogon daki
gogon dardaki, aradki, gogon dardaki, aradki, gogon dardaki

Dans à des temps qui marquent l'action
peu importe de l'étonner: harritzea

Je m'étonne veut dire, je suis étonné
de passer du non étonnant à l'étonnant; je suis
dans le harritzea: d'où harritzean nig
mais cette forme est contractée en harritzan
nig, comme etxean devient etxean

De même à l'imparfait je m'étonnais veut
dire je passais dans l'acte de m'étonner: harritzean
D'où harritzean (harritzan) nintzen.

Mais les adjectifs et les substantifs
peuvent à leur tour devenir adjectifs; ainsi
on aura harritze qui donne harritzekoa =
le à étonner = le (agent ou sujet suivant le cas)
et aussi harritzeko de harritzen: le à étonner
(sol: sujet agent)

Mais quelle différence? Harritzeko nig veut dire
je suis à étonner = capable d'étonner ou de m'étonner

Harritzeko nig = je suis à étonner, je m'étonne
Harritzeko dut = je suis à l'étonner, je l'étonne.

harriz capital

harriz-tu = participe harriz-te substantif verbal

Employés
abstraitement. { harritzeko = adj. ver. défini et harritzeko adj. v. indéfini
harriz-tu = adj. ver. def. pers. harritzearan verbal

-tu = part. fin pour "participer" les capitales
d'origine non verbales: car les capitales
verbales d'origine sont pas le fait mis
participer.

indicatif
subj. et inf.
part. et inf.
suppositif
concordance
verbal
harritzekoa dut: ne j'ai pas encore été.
harritzeko dut: je l'étonne.

Métaphysique du verbe basque
au point de vue du temps.

Le temps primitifs, comme d'ailleurs dans
la plus part des langues : présent et imparfait
daki - giakien

jakin = capital

adjectif définitif marquant un acte accompli
une perfection acquise

adjectif à la fois subjectif et objectif : jakinon
da, c'est connu ; jakina naiz, je sais.

toute sorte de mot peut devenir capital

verbal en basque à l'aide du post-fixe -te

subs.	harri (pierre)	harritu, harritu (pétroli)
adv.	asto	astotu
adjectif	etxera	etxeratu
adver.	erdizka	erdizkatu

etc. ...

Pour marquer l'action, le passage de la
passive à l'acte, on a en basque la terminaison
-te et sa variante -ta ; bigia la vie primitive
de vie ; bigitza action de vivre ; erria, la mort
heriotza, le fait de mourir, egitea le acte, l'action

Cela étant donné voici la chose pour
expliquer le verbe périphérique formé en entier
avec le présent et l'imparfait des verbes être
et avoir, izan et ukan.

Or pour le verbe être harri (pierre)

je veux dire : je sais être donné. - Etornia
est adjectif définitif, un fait accompli rien à
faire : donc harritu naiz

je m'étais donné sera de même harritu nintzen

Le temps :

2 temps primitifs : present et imparfait
l'avenir n'ent. à personne.

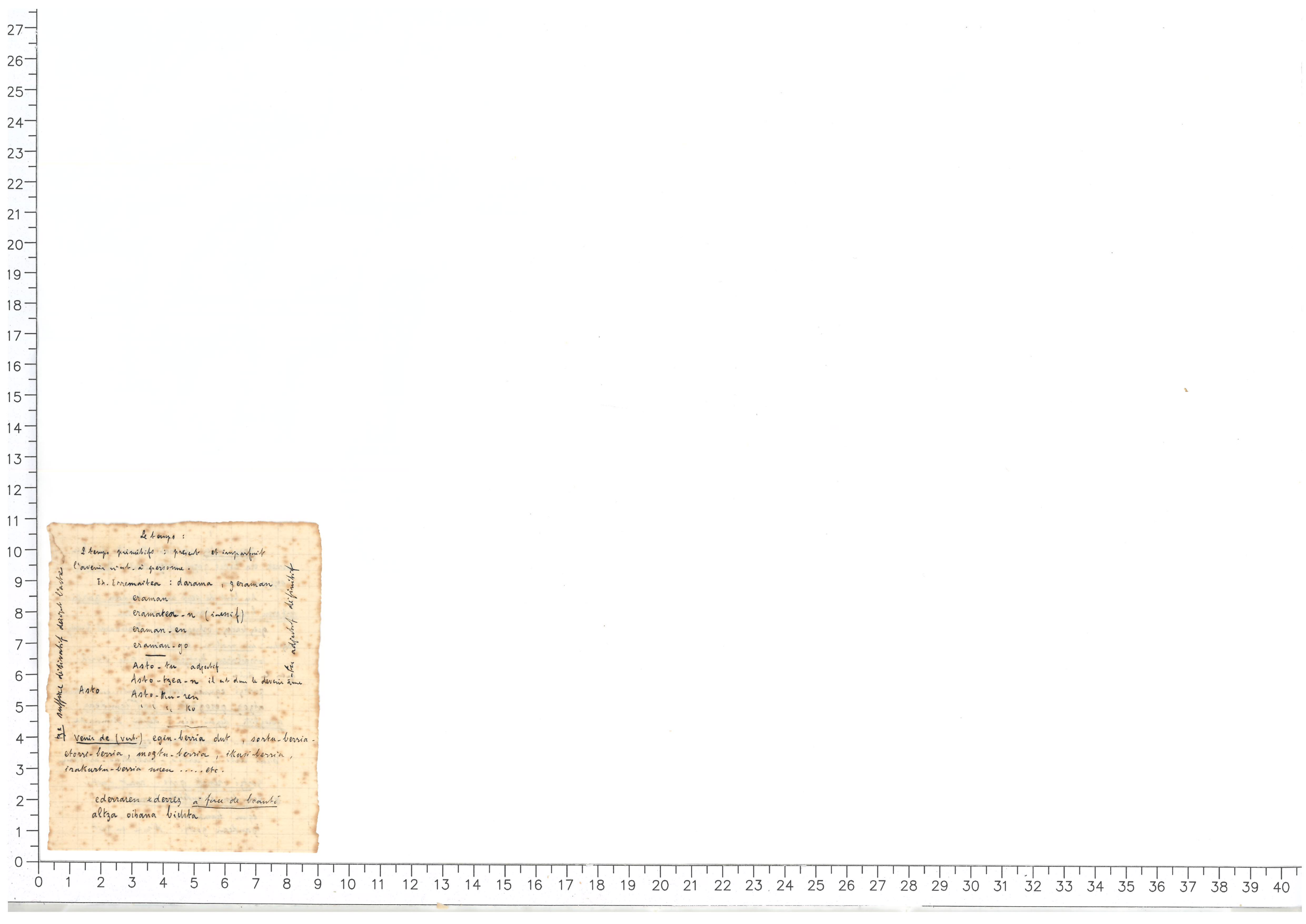
Ex. Irrematea : darama , gerraman
eraman
eramatea-n (inessif)
eraman-en
eraman-go
Asto-ku adpositif
Asto-tzea-n il est dans le dernier an
Asto-ku-ren
" " " " ku

1^a suffixe de l'infinitif des noms d'actions

-ku adpositif des personnes

1^a Veni de (verb.) egin-berria dut , sortu-berria-
dona-berria , moztu-berria , ikusi-berria ,
irakurtu-berria men etc.

ederraren ederrez a feu de laante
altza oihana bilita



1
zazpi urte zer nahi ekarriko du lur
horrek eta bertze zazpi urtey deus... Durant
sept ans . —

Au bout de sept ans : bainan zazpi
urteren buruan beriz ekarriko du

guz bates, ortzeturkian Baimarat buruz
bazen : un matin, en jeudi

jonailaren bertzean, le cinq Avril
per la date

zortzi egunen barne - deburaguti barne

atzoz geroztik ... jean igandean
geroztik depuis hier, depuis dimanche

Qu'on a aujourd'hui egun arte (1)
orai arte . . . artio - artedino - arteraino

zortzi ornat gabe ... avant nuit...

(1) jean den igandetik herriet

egun hamabate
igandean zortzi dimen en nuit

Verbe intransitif (simple)
Conjugaison absolue

Passé fait		Imparfait	
D —		Z —	n
H —	— indique	HIND —	n
N —	le radical	NIND —	n
D — z		Z — z	n
G — z		GIN — z	n
Z — z		ZIN — z	n
Z — z'te		ZIN — z'te	n

I. Le potential se forme en ajoutant Ke à la forme indicative (n = forme subjonctive) - te est un suffixe qui prouve qu'il n'est pas primitif et même se trouve être récent = deux potential : présent et imparfait : nite futur du point jadis

II. Le suppositif se tire de l'imparfait dans lequel les Z initiaux sont remplacés par L ; le reste demeure sauf, excepté qu'il y a un préfixe suppositif BA.

III. - Le Conditionnel, n'est que le potential du suppositif, sauf le BA, initial.

IV. - L'impératif est tiré du présent ; sauf le Diminutif qui devient B et la 1^{re} pers. du pluriel qui se subjonctive

Présent		Imparfait	
D —	ko k e te ku gu gue	Z —	
H —	ko " e te ku " "	Hind —	
N —	ko k " te " gu gue	Nind —	
D — zki	ko k e te gu gu gue	Z — zki	
G — zki	ko k " te " gu gue	GIN — zki	
Z — zki	ko " e te gu " "	ZIN — zki	
Z — zki'te	ko " ta te gu " "	ZIN — zki'te	

Mêmes adjectifs qu'on prénant : sans forme subjonctive

I. - Entre le Ki ajouté en forme en z et la particule relative ko, il peut produire une chute du k. (k tombe entre i et o)

Ex. galilykiko = galilykio [darrakko = darrakio]

Remarques :

harritzeko da il est étouffant, il est à étouffer
harrituko da il s'étouffera, il est à être étouffé.

ditetkora da il doit venir, il est pour venir legere est || veniendum
jener da il viendra, il est pour venir lecturus est || venturus est

irakurtzekoa da = legere est à lire legendus lege-re (su. s)
irakurritiko da = lectu-rus est lecturus

irakurtzeko vient de irakurtzekan comme legendus de legens
irakurritiko " " irakurri " lecturus de lectus

Peut-être le du de rus latin est-il la même terminaison
rus fr. du latin rus change en tu à cause de l' u voisine, legent-rus
Et les de legens et de lectu-rus ne se ressemblent-elles pas quelque
peu au article latin, comme le a ~~lectu~~ carion.

Remarque que legendus et irakurtzeko visent simplement l'action
de lire, tandis que irakurritiko et lecturus visent le résultat.

irakur-tu-ko irakurtze-ko
leg-tu-rus legent-rus

Il faut la particule du préterit ke qui se place avant la
particule relative ko, et se prononce ainsi sans doute de ke :
Ex. dabotzeko = dabotzeko : ginoogiriketako = ginoogiriketako

Le Verbe basque

Observations - La grande question du verbe - tous les verbes sont irréguliers -
il n'y a qu'un seul verbe: *Danigil*: verbe être (Verbe avoir?) verbe irrégulier?
je ne suis sûr de tout cela: petites exceptions qui confirment la règle? se réduit un peu
le nombre de ces verbes irréguliers? L'essentiel: mais pas perception de l'unité
- il y a plusieurs verbes; mais il n'y a qu'une conjugaison (A) G. Itxarry
distingue les verbes transitifs et intransitifs; en réalité, ce n'est pas possible à ramener
à une seule - Philosophie: être c'est une façon d'être, comme agir c'est une manière d'être
& être agi: (il n'y a pas d'indéterminé me sujet passif restait = mind-ego-en)

Transitif et intransitif (A) - ...

Quels traitements: simple, composé, périphérique ... donc tout se
ramène au verbe simple

§I Verbe simple

Définition: mot qui contient au moins une action, un sujet actif et un sujet
passif ou complément.

Personnes: je, tu (masc.), tu (fem.), il, nous, vous (pol.), vous (plur.), etc.;

Deux formes: absolue; ~~absolue~~ absolue { Remarque sur zu
et sur n ...

Deux modes: ~~datif~~ indicatif, datif, potentiel, suppositif, suppositif,
notif, causatif, impératif, negatif, positif | participle | infinitif |
substantif verbal | adjectif verbal.

Deux temps: parfait et imparfait, ceux ou hébreux.

Conjugaison

I Indicatif: formules

A. - Parfait

(Le z dans la troisième au pluriel)

B. - Imparfait: 1) mei, toi, noiz, noiz; 2) id et ils

(Englei = parfait = présent; imparfait imparfait aujourd'hui)

II Datif: formules

III Potential - ...

Les 4 traitements: neutre, mascule, fémelle, respectueux

mindaker
ietzi

{ la postériorité est un indice - forme impérative -
 II Verbe complexe universel

me gantet
 me tredit
 me ambulat
 me ambulabat
 piget

Dadi et diega, avec l'infinitif ou le participe

III Verbe périphrasique

1) Participe passé :

= action adroie « action résultant »

{ writal - i (?)
 = writari writal gagan
 writari dit

2) Substantif verbal indiquant action, mouvement

3) Deux adjectifs verbaux { l'un futur ni de la motion de résultant a obtenu
 l'autre présent ni de la recherche avant l'act du mouvement.

Combinaison pratique de trois formes

Différence = le déterminé et l'indéterminé dans la verbalisation

Cronologie

Où sont les meilleures formes verbales ? Elles sont dispersées.

En l'honneur de nintzan contre nintzen

" gan contre gen

" gira contre gare

ou du noir de gara contre gare

garekte

ou garekte contre garekte

«Euskera», et les formes gaitan etc. Le biceps et les
 diables sur d'un même sens sans doute complex. de sens autres
 mais il n'est pas la source des autres.

asko bat hitz egon dut urte eta abarretan zehar
ilun est. arriak de taci in am...

Verbe avon = edu , en , u

gaitu = ga-idu-z = gaitzu = gaitu

Nous l'avions gaitu iduen = gaituen
gaituen

gaitu iduen & a ver d'ien ad'm
gaitu iduen d'ien

Jarrai - ki - i erabilfi - ka - tu

Irungitu - ilau - gi - tu aus - ki - tu

atze - ki - i u - ka - n ?

N'y a-t-il pas de distinguer :

« Aita jotzeraino erro izan da » inquit l'actien de frapper
et « Aita jotzeraino erro izan da » ? inquit avoir frappé.

jotzeraino erro ... fou jusqu'à frapper

jotzeraino ... fou jusqu'à pour en être frappé sur pied

Bas Aita jotzeraino ita jotzeraino erro izan da .
il a été fou jusqu'à frapper sur pied et jusqu'à être
salemment.

Ikusia du , habet illum visum

Ikusi izan du , habuit illum visum

Ikusi du , vidit illum

Ikusia quen , habebat illum visum

Ikusi izan quen , habuerat illum visum

Ikusi quen , viderat .

1) Uat ariz logisim de pasen de pouvoir à faire (v. Aghu...)

2) Cependant le futur sert à traduire la possibilité à venir.

Ex. eginen dituenak eginak ditu.
eranen ditudanok eranak ditut.

Etymologie -

1) gero - hartagkeru

gerazi kerazi (cf. k < g)

maite-ro, barri-ro, bigi-ro

2) Kemen = gemen (cf.

huinuu : ahamei,
aihamen

flu-men
ful-men

3) garraiatu yeia ekhe

ekarri ekheia zukeien

egingei dut = gei et gai ekhidikao

ke ... avec ses variantes te, ie, de

1.) Kipula / tipula

ra / ka ...

tanta / kanta

p. 423, 399 au regard.

2.) ke = ie.

heken = heien

hauken = hauien

banoaie, banaoke

3.) La forme la plus ancienne
à sa double ke

- Double sens : futur ; et potentiel

l'un est le primitif?

AU SACRÉ-CŒUR

HABITS ECCLÉSIASTIQUES - TOILES ET ROUENS
Librairie - Objets de Piété - Articles de Voyage

ANCIENNE MAISON JUSTIN DURAND

NOEL BESOMBES - 85, Rue Béteille - RODEZ



Monsieur l'abbé Pierre Saffite
Institut Catholique
Toulouse

H. G.

si l'art consiste en la juste expression d'une pensée
qui elle n'est just. en soi

qui caractérise l'imparfait est l'absence en
l'impression du sujet passif ; absence : non-
de personnalisation imparfaite non du

L'imparfait

Mer...
neramaken multiken

qui
le gain que pénitentiamer
me le gain que je conduise

Hautazak ungi beramaken adidshide lat
Oheimen anu qui te conduise bien
Oheim anu que tu pourrais bien conduire

La formule verbale est comme

Dieu d'après les enseignements
de N.-S. Jésus-Christ

L'art et les idées d'Alf. de Vogey
dans *Moyses*.

— Eh bien, vous avez lu le *Moyses* d'Alfred de Vogey ?

— Oui, mais...

— Observez bien, n'a pas l'air exténué ! Quelle a été votre
impression ?

— Dans un sentier ^{solitaire} glorieux sur un ^{solitaire} paysage j'ai
eu la vision d'un triste géant ; à la fin ~~il~~ ^{il} s'écroule
il étend une grande main... ses pieds sont sur les nattes... Et de
lui les autres hommes ne sentent que des enfants et ma foi, ils
ont peur de ce gros homme qui semble vouloir tout dévorer
quand il ~~redresse~~ ^{redresse} dicte simplement ^{ou qu'il} d'un air un peu de
dans un simple embrasement. Ah, très bien regardé et il est triste
le bon géant ! et il blasphème et il ment ~~il~~ ^{il} s'écroule
Volez vite, vite à qui.

— Vous n'allez pas croire cela dans votre diantre.

— Si je veux être sincère, oui.

— Mon ami, voyez, moi, revoyez votre opinion. L'art ^{de} l'opéra
autre est dit. Avouez-le, la thèse philosophique ne vous a pas
la elle a marqué à vos yeux la beauté de la prose.

La formule verbale traduit trois idées au minimum :

- 1) le sujet actif
- 2) le sujet passif
- 3) le radical verbal.

Ex. D-erama-ε (D = illud ; erama = ducere ; ε = ego)

Dans cet exemple les 3 éléments sont matériellement représentés. Il n'en est pas toujours ainsi.

Note

l'idée verbale a un sens :
passif dans derama .
actif dans neraman

1. au parfait la 3^e pers. du sing. est toujours sous-entendue : Derama : il l'amène.

2. à l'imparfait la 3^e pers. sing. passive est toujours sous-entendue : Neraman : N = ego ; erama = ducere .

- Simplicité ?

1) Il faudra rappeler à tout bout de champ
que le compl. franc est sujet en banque

2) que le sujet franc n'est compl. et sujet.

3) Il faudra distinguer entre deux passifs

Actif ignora de

Actif ignora du

= lieu de banque à cela :

le banque les a vendus

l'a vendue

La règle simple : le verbe banque s'accorde en genre
nombre et en personne avec son sujet, sa compl.
directe et indirecte.

= 2) On ne suppose rien de tout : on agit au centre.
quand il y a un compl. (je le tiens, les baigneurs)
plieurs. Les boîtes, ce la am...
le verre, le verre, le verre, le verre.

= 3) - ignora ?

Pourquoi du signifie-t-il (par lui ?)

= le point...

Daruma...

rad. erema - D. N. etc.

imp. h. h. u. e. ... sil mia ... mis avoir = il m'a

banne pi je l'avais ... me le bon pane

copulantes dextris

meditatur ... Hiemannu p. 206

imitatur...

notus ... Wiegiten du

caenatum

ratum, compite...

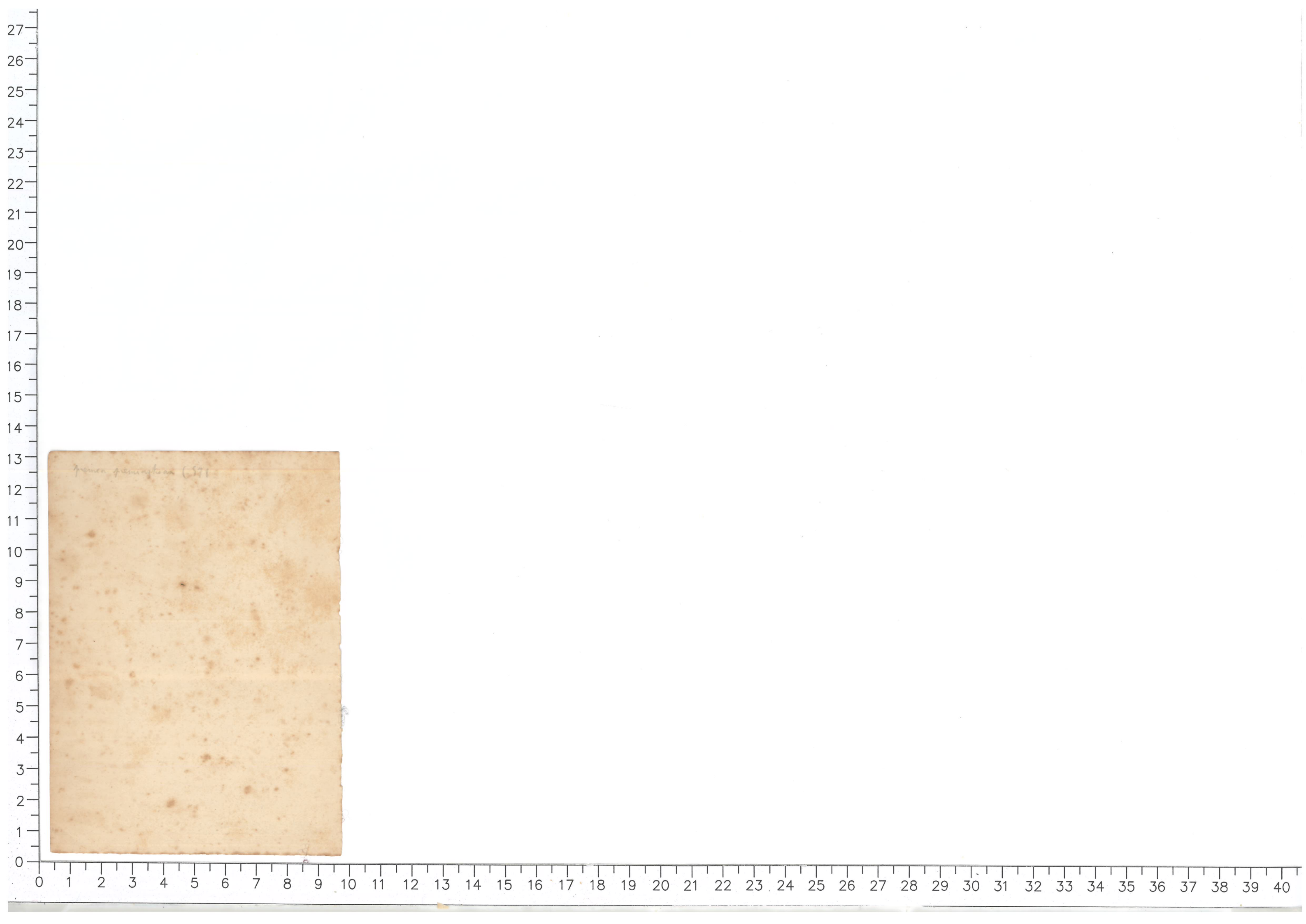
Et d'ailleurs —

Zerbst itkhurak gira!

Zerbst et Zerbst affinité... antiqua n. 17!

in d'ailleurs du partique... mane...

mth. kura. d. kura. (554)
 (555) Hantakhe hantakhe kura da kura
 kura kura ga da sa. egota (557)
 3: mth. da. mth. (560)
 P. mth. laka! P. mth. g. mth. (561)
 ezta mth. mth. mth. mth. mth.
 mth. mth. mth.
 (571) mth. mth. mth. mth. mth. mth.
 mth. mth.
 576 mth. mth. mth. mth. mth. mth.
 (mth. mth. mth. mth. mth. mth.)
 mth. mth. mth. mth. mth. mth. mth.
 mth. mth. mth. mth. mth. mth.
 mth. mth. mth. mth. mth. mth. (576)
 mth. mth. mth. mth. mth. mth. (577) mth. mth.
 mth. mth. mth.
 mth. mth. mth. mth. mth. mth. (578)
 (579) mth. mth. mth. mth. mth. mth. mth.
 mth. mth. mth. mth. mth. mth. mth.



Quercus pennsylvanica (L.)

by fater...
Pangant...
dim...
mit...
jant...
gand...
k...
Het...
E...
ut...
est...
ord...
mat...
hur...
ura...
s...
g...
it...
el...

gela egiteko erabiltzen zena, eta beraz berriz
azkargaila
horri bati kanta
ez nante gaitxi kiltatzen
niz bati jatorria guten behera haren
jauzi handi bat zela
Eretzchi bere lategi alhara zen Jango
Car denaroko eta Labregatoko maki
dgar juten dituen txikiak
betez bat eduzten zuten zisena
W/ erabiltzen da sander bat nelegan zen jang edo gela
sanderitu sara, a. v. g. g. de sa sander...
horsten = affige, egypte
Hala biziq ez gura jangit dantzen landien biziq
atxiq kiltatzen nize zelatik
ahaidago, panti
sanderuak dantzen, panti, panti, panti
pitiqaila, erretzi, la xela
erite ja gela, er dantzen
kiltatzen guten gaitxi
lana hantzen guten

30

Nihantzi bezalako asmatu derabilizagun gogean
zer eskualde hartzen dugun
Lohengol, de kiltatzen
ikuntzen gait
bi anek, multilak erretzi, panti, gait
Agieta gela. Oñate herrietan zehar...
Zinak eskualde
Bidea deitzenak, zaldi edo erretzi, dituen sara
jaungoian...
sara sara d'epora
erretzi hantzen, panti la dantzen
Alia de kiltatzen...
Zer nize gaitxiaren sanderu bat kiltatzen
Agieta alderat, sara d'epora
Bogantzen milaka gaitxiaren erretzi, sara gaitxi
gaitxi kiltatzen kiltatzen gaitxi = gaitxiaren bidez kiltatzen
Manreya-bidea
Igorri gaitxi mardel o kiltatzen
ja d'epora sara sara
d'epora kiltatzen gaitxi (36)

27
26
25
24
23
22
21
20
19
18
17
16
15
14
13
12
11
10
9
8
7
6
5
4
3
2
1
0

<p> orai gegatya dute gawru bat kante ditub. hegi wihetan nagi. Kolpo bat, awitani bat arti balenadare mundute unakoren galaryetki. Zer ni nagi mundumi janyatki untok dute. Zedat in, dandakjone, gegatok in, gegatok jian karat od. haitat egiteh orden, le unid de gandre le daki. Guga alhatya dulan mundute gawru onit djan le banyat de aktidya banyat harene onit le hatuku dila. biza de hikan mataditya, sempaga, se wdu capte Bodjanik gin dan delumak nabi yan gaw onit de gawne, le unid unid selhatok gaw, kane fanyik liti koberech barie egitya lizatya, polunje ni sejiur sendatuche, ni zen gwi gaw. </p>	<p> langin bayanti, langinthe yelat, langinthe gaw gale, letanthe dila. nahi gegatya galdata letim aldarat. zanyo bantai sithye akaw de Es bade beretala onit emaiten Agyan orai uniditute zai guseti lektatye zen eta amitetan aktidi Jandem Petu Saktanath agyanech in, dandakjone, gegatok jian Tazye unidit orai baki ukon gaw es dute q galidite egiteh aktidi leharit ammen haretin (trumpkarech) bantat argitaki gawne Iduntyen gawne gawne galidite, haly-beridzate ere, gawthe gawye, gawnech. Saktanthe zen gawye gawye, libuntan kanyitya jian Itanyi Hatunnean es unidit lew lew ande baki aktidi dibeane eta ni dibeane nanyan se galiditok gaw. Saindun biza matunnean, eta edonit gawne. </p>
---	---

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40

ganhaiz gurea gurea gurea
setia, sicut
setianan ezarri, anien.
jan edara, le vira
luze joan behar du...
sagan bethi bera... jent (t)
nehis eg hari hurbiltzeko denik
elgizagizku guri eder inkontra jentun landerisak!
Frankos armada urbiltza ait da Cunde Lerpone aitgandei.
hau niki behar dujan jekthate
kansa sekuen biltzen... estatun bethi jekthate
Orai gurea gurea, je ayte m...
Osala, ilabak hila m... g...
sarkas da saka, magis akatik
hantu, chix
aintgandu, devauer
egitako orai ben jentun
egitako gurea abanen Hiperion edutid...

bigkatana gurea gurea; sa danna
itait bethi bera
sena bateg ande gela...
bere amantia laketate gurea, it se glain
ayte de sa m...
Amen... bethi bera...
bertzant idara, s... bethi bera...
odela jekthate gurea
Bile gurea egiten gurea...
burea bethi bera, munda la fite.
balthianak gurea, eg egiten, se gure
se vante
balthianak idara gurea, ila bethi bera
fermant la bethi bera... bethi bera...
gurea bethi bera...
Nobilitate bethi bera...
nortak bethi bera...
egitako bethi bera...
gurea bethi bera... (4)

La formule verbale personnelle exprime au moins trois idées :

un sujet passif, un sujet actif, l'idée verbale

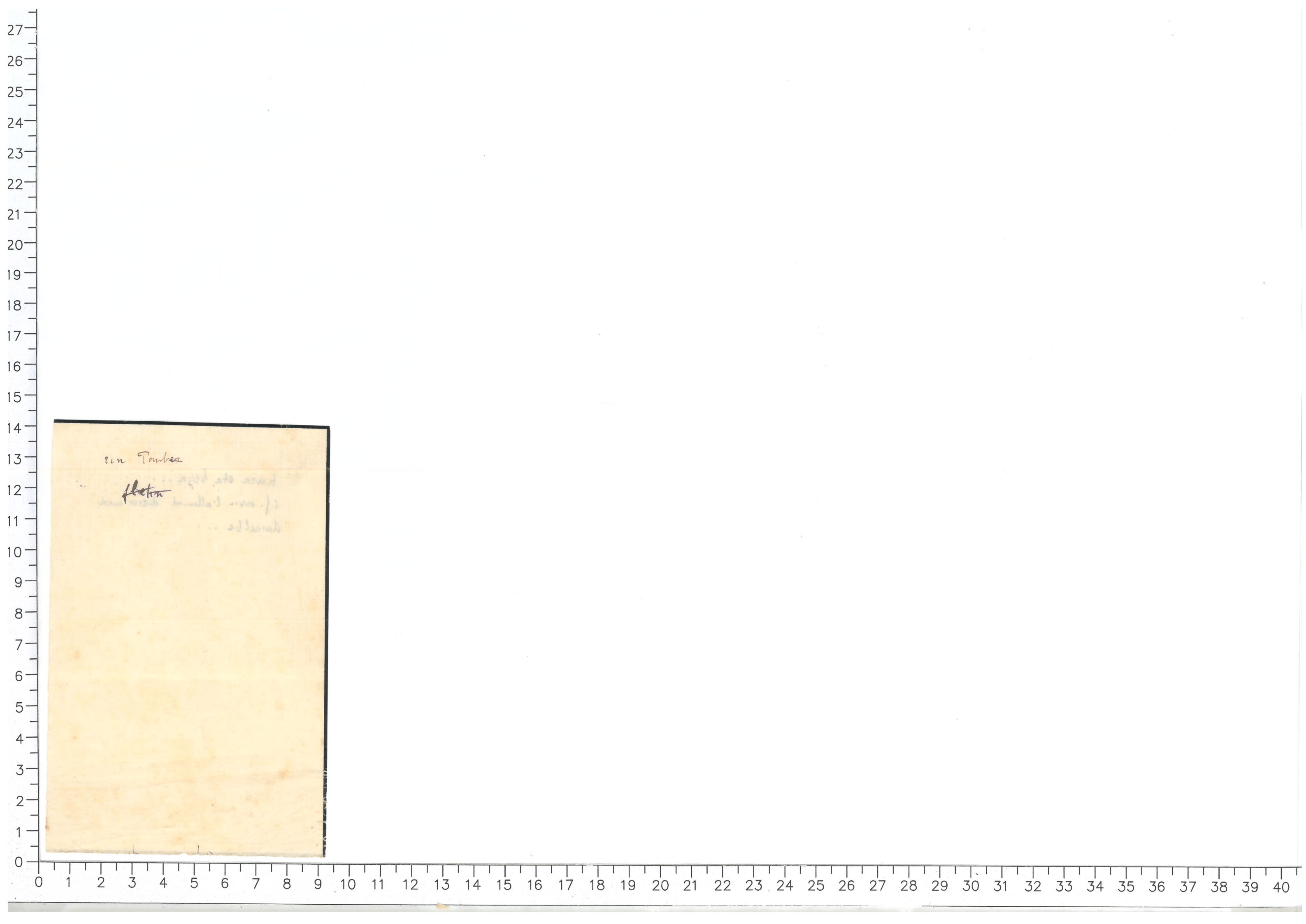
l'idée verbale est l'infinitif ou le radical.

Ex deramat : d-(s.p.) erama (rad.) -t (suj. act.) je l'amène.

l'idée de suj. act. troisième personne du sing. n'est pas toujours représentée : 1.)

	Instructions de prévoyance des fournis	VIII	p. 3
35		XIV	, 66
	S. Augustin. retard parti à la conversion :	X	, 213
		IX	, 378-379
180	Vicellesse	X	, 323, 345 - 330, 331 - XX 141-145
179, 35	Abeilles	XIV	, 78-89
39	Roseant	I	, 88-89
87	Ligeurque et les chiens	III	, 496
95	Lagone	X	, 329
99	Péni (3 notes)	XVII	114
	7 prisonniers capitans	"	68-110
	Delai de la conversion	III	, 445
234	Delai de l'aumône	XI	, 501
150	Misericorde et justice	II	, 375 III, 444
169	Frère Gilles	XIV	, 323
221	S. Beniface	II	603
	Anmien et renouel	XI	499

hura eta vera ...
cf. ovu l'allenod dieses und
daselbe ...



ein Tonbe

floten

... 2000 ...
... 1000 ...
... 500 ...

Futur avec XE...

3
redoublé
du futur

XE τις ὡς ἔρξει Τρώων : ~~etc~~ ~~noibait~~ ~~εσπόμενον~~
Erojatasson anteko noibait hola mintzatuko dateteke...

2) XE τὸ XE πολὺ χέρδιον εἶη : hori biziki hobe ligate-ke

Futur

ἐνθα XE λεζαίμενν παρὰ νηὶ μελαίνῃ (Od. 3, 26)

(Hor natzate, mitzi beltzaren ondoan...
etxor diteteke nean... guduari-buruzagia hilen
duqumean, guduia buruzakua lateteke...)

XE futur en potentiel ?

Étymologie douteuse.

Remarque l'emploi du futur pour
marquer le potentiel...

a) erranen ditutak erranate
ditut...

b) eginen ditutak eginute ditu

Ajuntar : ekea ekein

geia (ke)

Dute = dutei ?

ke-men (cf. Kermen?) gero

alpha-men
aha-men

Kermen
puissim
racine ke

puiss.

peut venir de la
racine ke

(cf. gerozi de
*Kerazi, etc...)

KE-ro

maitero, bizino
barrero (-ro = *oro?)
ge = futur gero = amth

XE : forme éolienne... var. XE... élien...

PETIT SÉMINAIRE
Notre-Dame de Bel-loc

URT (Basses-Pyrénées)

1888

Pronom relatif

a) 1. zoin kontzibitu baizzen

2. zoina baizzen lekhu guzietan

(semblet calqué sur le latin)

b) 1. zeruetan zarena

2. ihiztariak hil duen choria (quon)

3. choria hil duen ihiztariak (qui)

4. Ihiztariak choria eman gizon gizon hura (cui)

5. izan nigan hiran (ubi)

6. noan herri hura (quo)

7. naian nigan herrietan (qua)

8. Bigi zen demberan (cum)

(commoda, mai vaque)

c) 1. Joanesi, herria ontsa ontsa ihiztari
baizzen, joan nigan ihiztariak.

2. Baiztaren zaintza fitrik etxela

bali, nix arras begittoa dut liburua
hori... Ce livre dont beaucoup disent
qu'il ne valait rien me plaît beaucoup.

3. Othertz esin dezagun, herman zerbait
gatakar baitira arras eri handi, eta
heientzat.

4. ~~Apaldion~~ erran nien hori Battitari;
hura baita nese adichkiderite hobereana...

= Nota que beaucoup de basques
emploient parce que "oubli" du relatif
français. Ex. "Vous savez Paul, parce qu'il
avait mal aux dents, il est venu ce matin
de la maison".

d) substitutions

1. celui qui régnait dans les lieux : zernetako
errega (substantif)
2. celui qui va au marché le vendredi : ostjirakotan
merkaturat joanlea (participe présent)

3. Vous qui avez soulevé Moïse des eaux
du Nil : zu Nileko uretarik Moises
sulbatua (partic. passé. V. Elsherry)

4. j'aime ce livre qui avait été
acheté à Bayonne. Liburu hori maita
dut, Baienara erosia... (p. pass. sem. passif)

5. Paitin, eri izanez, etzen etxeri.
Paitin, qui était malade, ne vint pas
(Luna et la relative équivant à une autre pour
la proposition circonstancielle, on peut
exprimer cette circonstance et tout est dit.)

e) l'adj. en -lako remplace celui en en (b)
quand on veut exprimer une détermination
dont on ne se porte pas garant.

Alemaniatik heldu delako jaunskila,
le Allemand qui vient, paraît-il,
d'Allemagne... Thistariak hil duelako
huria, etc...

† Έπιθίσει φέρμαχ' ε' αεν πάσισι δ'δυνάων
minaki ezkituko daizkoiketun sendagailuati emanen
ditu. potentia

ε φεδζώμεσθ' ως χέν μεν πεπύθωμεν. Πικροσται
nola kura bil (dezak~~egun~~) potentia

ε τάν η' χ' εθίλω με φέκην ποιήσομ' ε'χουτεν
horietariki nahi duketana hortuko dut... pot

potentia ε τόν δ' ού κε δ'υ'δνερε άπ' ούδεος όχθίσοσαν
Bi gizonetik ezuketun atchakuko lurretik

ε τό χεν πολυ χέρδιον ε'η, Biziki hobe
lizake. (pot) conditio

ε είνθε κε λεξάμεν παρ' νηί μελαίνη, Hor
natzake (ezanen naitz) nutzi beltzaren ondoan
pot

pot ditu

da daizkakeien

I, 135 I futur = subj. εἰ δὲ κεν μὴ δώσωιν, ἐγὼ δὲ
subjunctive κεν κῦτος ἔλωμαι... f et sibi ne me la donnent
je ne la prendrais moi-même...

κεν futur I, 139 ὁ δὲ κεν κεκοιῶσεται, ὄν κεν ἴσῃται

subj = futur οὐ γὰρ πῶ τοίους ἴδον ἀνθρώπων, οὐδὲ
ἴδονται : I, 262.

27
26
25
24
23
22
21
20
19
18
17
16
15
14
13
12
11
10
9
8
7
6
5
4
3
2
1
0

Scriptorum si qui, cum admirationem tot per saecula
plerisque movissent, nulli fuerunt in fastidio nisi
quibus iudicium inerat insolitum (namquam enim non
reperias qui pravitate mentis abantur) tum est non
incumbit modo sed etiam stulti quid valeant dubium esse
contendere. Qui non ea videt quae sunt in eorum scriptis plerumque
ei non est colligendum ea esse nullas, sed se caecum esse
omninoque carere iudicio. Namque hominum multitudine,
interjecta aetate aliqua, in iudicandis scriptorum experientia non
erat. Itaque nunc quaestio non est mirandissime sit Homerus,
vel Plato, vel Cicero, vel Vergilius (quod non ambigi posse
viginti per saecula convenit) sed quid sit miranda vis ea
quam mirati sunt saecula homines extiterunt. Hanc nisi facias
ut videas, necesse est ut a litteris abis, quibus credere
debet te neque stultis neque ingenio incumbere ut, certe qui
non sentias quod ceteri senserunt.

una jatsitzen dute, ~~linoari~~, hestakarrak
hedatzen dute lihoa hedatzen

akusatzen omentzek sartzen dira bi lerroen artean, estekuan dantkatelarik
ezko mailu chabalak balau bazterretako bat. kokorikatzen partzu dira eta
batean eskum, bertzen ezker jo eta jo deraintsate landarearen
ider malgudun bihoia pausatzen bereheteke. Eta berriaz, lihoa estekatzen dute,
eta selhauerat biltzen; hazia aldez chakatto batean bildurik

la banyu : lito-lakua ! (otie-lakua)

legunt eta aldean bertze giloturikako herua marra hutselakoa

alhoi putka

huts-arte

bitortu
bihitatu (depinu)

chailen kimenak

kilua

harikatsu filamentu

inule

harilgatu pletum

habe : chavalak

Kapita
askupa
liho aruntara

Orai malgutu behar da. Hestakatz
karba derizaten tresna berezi bat han
derabilate: habe berezi bat da
heri aldean bertze giloturik herua
huts-arte luze dakartzkina. Huts
arte horietan sartzen dire

embiten... +...

mataga

Zurginakarra

sabekha zorrigun

bihitatzera siegner ihitze

chukador

buruchka

Dupinako berri galkiak daki

Onga beharago korranka handiago

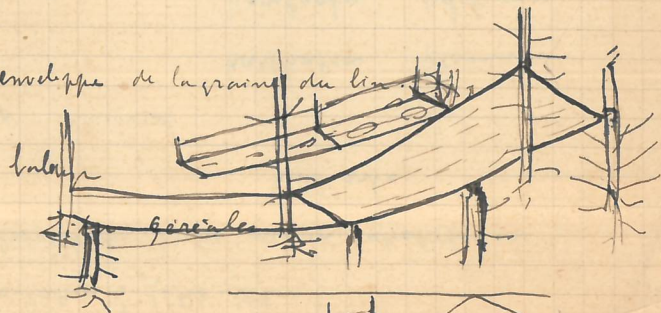
Laster su, laster su

Lihoa indar zaharrezko lur batean eragiten da, erran nahi baita
luzemenduz aspaldion ~~hazte~~ batean; edo berdin lur berri batean, nasaiti
engaituz batua delarik... **Lurraren gozoa** litoak bezela atitzen direniti,
landare guti.

Urhanatu, remir le lin apun

liarkora enveloppe de la graine du lin

erhaztatu



fructum marumarum

Pellak jagar hat emen daturku
Pellak daturku emen jagar hat

GIRICHTINO GORRIER

— Zer da girichtino mota berri hori?

— Berria! Erazu uste dugula. Bethikoa dugu Kasik Eskual-Herrian eta bethi bezain urritaltzekoa.

Huna zertu ditaken. Emazu etxeko jaun pizkor bat, hala-hala etxetiar azkar bat, hots! ontasunez nola osasunez politiki den gizon bat.

Gizon horrek erranen dautzu girichtino dela, nehorik bezabat sineste baduela bihotzean. Euntsean hala da: meza behin ere ez dautzu huts eginen, haurrak erlisionean altxatuko ditu, aratsetan oro elgarrekibako atxutza ba etchen...

Ba baiman bozkatzeko tenorean, eztaikit zerik nahasten deien burua, bethi erlisioneakoen kontra jartzen dira, itzea bezain chuchen.

Konziientziak ez othe deie zimilkorik egiten orduan? Zentzuak ez othe deie irakusten lege tzar egiler esku emanez, ostiko bat igortzen daitotela Eliza sainduari? Ez othe dute asmatzen bizi diren, eta bizi nahi diren erlisioneak hiltzerat deramatela?

Segurki ezta hilen, erlisione egiazkoa; bethi irauenen du, Richtok hitz emanez geroz. Baiman Jesuski ez dauku hitzeman tralako edo hulako herrian irauenen duela bethi. Nunbait ba bethi; ez bethi Frantzian, ez bethi Espainian, ez bethi Eskual-Herrian.

Juri zaitku gauden eskualdean atchikitzea, azkartzea, hedatzea, eta ez suntsitzea edo suntsitzerat uztea.

Girichtino gorriek ihardetsiren daukute ororekilako hura behar dela egin. Segurki elizarekilakoaz ez dutela erraitekorik: aphezak pagatzen tuztela, eskola girichtinoak ere bai, esketan zerbait emanik dagozila...

Ederki hori. Eliza ama sainduak eskerrak deraitzute.

Langue synthétique

Des grammairiens affirment souvent que les langues tendent à devenir de plus en plus analytiques. Les vieilles langues étaient donc à l'origine

D'après beaucoup de grammairiens, les langues excellent dans le sens de l'analyse et de la périphrase. A l'origine elles sont synthétiques; la déclinaison et la conjugaison sont d'étranges compressions de pensée, qui ont l'air d'être dilués par la suite.

De fait, on constate cette tendance de dissociation dans les langues modernes. On l'en sent à la disparition du futur latin et à son remplacement par la formule comprise actuelle (aimer-ai), que l'on sent à l'effacement de plus en plus accusé du parti simple en français; que l'on sent à la réduction que le verbe périphérique a remplacé en basque sur le verbe synthétique; on n'aura pas de peine à reconnaître que

ce fait et beaucoup d'autres semblent confirmer la thèse de ces grammairiens.

Cependant si nous réfléchissons aux formules concentrées des vieilles langues, pouvons-nous les admettre comme des modèles primitifs, dans lesquels nos ancêtres jetaient leurs pensées concentrées avec toutes les caractéristiques? y en a-t-il pas

Il y avait bien longtemps que je n'avais vu Jharalde. Une après
midi que j'étais fatigué de mes papiers, je décidai d'aller le voir.
Il habitait dans un petit village au dernier étage. Il y avait deux
à trois pour arriver de lui. Enfin me y voir. Te d'la.
- Enten.

Azken eskualdean gazte bat bazeta handit
Fenderia ke Karrikian jakin nuelarik, Ene
loia! Biharamun goizean barat nintzen.
Ortizandagan, hamar oronak gurasorak
Jarako lizi da haragatik, kaitik selauruan,
eta etche handi batan ezta segur baizen
gankara aurki errecha. Den den,
ezker-ekun ibilik, orotan ezta bidia
galdegiatik kausi nuen azkenean
Etche handi batan eskun da eta, gati
et bidia arima oronak bidia ibilik,
bidia hiru alde galdegiatik, bidia
nisi, azkenean nere gizonaren
gathia, ondar estojean, selhaurean, hite!
- Tanten
- Enten!
Etche edeki eta kausi nuen batzen
azkenean jaun gazteko bat,
hegi eta gathia kausi deidiin egonak
iraganak kausi bidien,
paper eta liburu oronak batan
mahainean metatu paper et libru
batzen oronak galdea, begi orde
lathia sudurrean, luma eskun

Après les applaudissements de feu dont vous avez accompagné les deux discours
pleins de beauté et de substance, je me demande pourquoi et comment
j'ose me présenter aussi. Notre savant Président de l'Académie, M. de
Falkner, d'une part, et notre célèbre et éminent historien
M. Elchezaroff d'autre part vous ont soutenu devant vous la
cause et la gloire de notre

27
26
25
24
23
22
21
20
19
18
17
16
15
14
13
12
11
10
9
8
7
6
5
4
3
2
1
0

N.		Sara	Erle	erle a	Egi a'
A	- k	Sarak	erlek	erle - a - k	Egiak
x G	- en	Sararen	erlen	erle - a - ren	egiar
D	- i	Sarari	erleri	erle - a - ri	egiar
x E	- ik	Sararik	erleri erle - ta - rik	erle - rik (tarik)	egiarik
x P	- (zafis)	Saratzat	erlezat	erle - zat	egiazat
x AD	- naiting	Sarant	Erle - ta - rat	erle - rat - erlent	egiarat
M	- z	Saraz	erlez	erle - a - z	egiaz
x S	- Ki (n. k.)	- ki	erleki		egiki
I	- n	Saran	erle - tan	erle - an	egiana

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40

Declinaison indefinie

NOMINATIF	Nominatif
ACTIF	ACTIF
DATIF	datif
SOCIATIF	Sociatif
	Locatif
	Elatif

helkairi - malheur
ogadrolabi - indolence
bihotzoki - avec courage
gaitzide - voie de paradis
marinara - mercurie
ordenta degent
leregira - remède salutaire
chardeta - reflet de la lune
maska
berkanta - quinquina - plume
berdinagata
traz entze
diate handu
borux - plume
bula - hôte
oldhen dener
salatzale - amusement
bidezko - juste

oro - hurler
Komasioa
aranta - appant
egonletua
ambiltza - atman - guano
kafza - trou - potte
m - e - abas - charbon - brûlé
h - e - karaska - poney
arropua - charbon - brûlé
b - e - g - e - t - e - r - i - f - e - r - e
khano - d'aveux
d - i - g - e - t - e - a - r - i - t - e
z - e - g - e - t - e - l - e - a - m - e - r - e
z - a - n - d - e - n - a - r - e - a - l - i - t - e
l - o - g - e - s - a - l - t - e
l - a - n - i - o - p - l - e - s - f - e - l - l - e - s

gugurandi - une antena humana
ufake - siffa
onata - vil
hahanta - hatsabata
Hamiada
Lazora - mison
mabana - stait
maly, handa - grad maly
Kandota - kumatin
Bida boy - pascenun
malharak - mamin drem
Lazora - secunth
trihaldi - halte
repleon - ndamin
djantja - cuka
orbhiza - le sennin

antota - butu sterile
Azapraldint
haze - lumbada - buffi
aldarte - tubalatin
Astaltja - se soni (b cam)
bilitja - etaldura - sement de cana
gairagpika - seni derim derim
gairagpikaduna - benteristik
kuruta - kuyeth
mertaa - desut
sando - robuste - se dit des
arbu - par - pilin de
dardalyon - dyanter
sen et gor - ensemble et sand
bilitja - rante mist

27
26
25
24
23
22
21
20
19
18
17
16
15
14
13
12
11
10
9
8
7
6
5
4
3
2
1
0

oradantik horat, duna	zoneta renferma	manziti en malte	garan exponiti	gasia ora gugia	lietan hainlitz	gria ... XXIV	lietun ruculle	gria ... XXIV	lietun ruculle	gria ... XXIV	lietun ruculle
gria ... XXIV	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle
gria ... XXIV	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle
gria ... XXIV	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle
gria ... XXIV	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle
gria ... XXIV	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle
gria ... XXIV	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle
gria ... XXIV	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle
gria ... XXIV	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle
gria ... XXIV	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle
gria ... XXIV	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle	lietun ruculle

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40

27
26
25
24
23
22
21
20
19
18
17
16
15
14
13
12
11
10
9
8
7
6
5
4
3
2
1
0

mentifikato akas	gar, ki papatruat
(anti, a, u, meli)	chama di kasturaga
triko, fura (19)	gugun harka
alondun = bre	fijun gu
zenera utgi	reute a phatad legala
adidagari saupata	luyamandu
api kuyuto sintill	eriat gu, pada rana
mandala, bender	ula lan bant manul
hily man panti rias	manila
adididanya rias	Bini ligas + l
riat a bti	Berama gura - liganen
beraguna dula	
man, r, rana gu	
gapan, i, id	
gahant, mat gahant	
an, y, btk	
ber idditi handitan	

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40

Notes de stylistique basque

- 1) Je me rappelle avoir entendu dans mon enfance. Orhoit naiz haurrean entzunik. litt. Je suis me souvenant ayant entendu en enfant.
- 2) Je me demandais s'il était malade: nindagoen eri zenek.
- 3) Anderaz lehera itzalaren galdez. - Une foule compacte de dames cherchant de l'ombre: litt. Une crève de dames en demande d'ombre.
- 4) Yo barat jo hurat ... Paris-erat jo zuen; il frappa vers Paris c.à.d. il alla à Paris.
- 5) Bainan aitak etzuen belakurik aditzen. - Mais le père ne l'entendait pas de cette oreille (m.e.m. d'entendait pas de oreilles dures)
- 6) Déider. - Il décida de détruire les Israélites: hasi zen behar zituela Israeldanaki suntsitzen: m.à.m.: commença qu'il devait détruire...
- 7) Beharritik! (Ex. eman dauka? Est-ce qu'il te l'a donné? Bai, beharritik. oui par l'oreille, c'est-à-dire d'instinct.)
- 8) Ahamonik eztaiki, il n'en sait pas un mot litt. une bousculée
- 9) Abachi bezuin ohvin; amni velen qui Abachi (!)
- 10) Queniten zurek - zerruari potenta: ça lui va... le pendant au cocher
- 11) «Lunique» se traduit par nahiz avec la forme subordonnée de da et du
- 12) A moins que non ez avec une forme subordonnée de da et du
- 13) Jakiterak, emou seguru emasen, si jamais on (litt. à savoir) jure le lui amène entre par demi adjectif adverbial Cf. gisaba, batianera
- 14) Beharritik! haurrean (m.à.m.: en ayant besoin) Beharritik haz batzen, haurrean beharritik

(Ax)

Ax. 55, 552,

- 15) Joan dauk (il me l'a porté) il me l'a emporté.
- 16) O gogotasunaren handia! gizenaren serrajca! O gogotasun de l'indignité! o insensibilité de l'honneur (adject. pour le substantif)
- 17) Bainan zurek gainkua miserikordius dela diegun herrek, aditu behar dituzte... (Ax. 10)
- 18) Eztuzen zer beldurdurik en enen eztuzen zeren belduri. (Ax. 30)
- 19) Ba-dio gondoni daukik (Ba au début des phrases criminelles, et par verb.)
- 20) Etzen hartarits ari: il ne l'entendait pas ainsi, il n'en était pas lui.
- 21) Eztaki zer mintzo den; il ne sait pas ce qu'il dit.
- 22) Zer ari da, que fait-il?
- 23) Yonseau da ariare: il en est venu aux premiers éléments d'une science pauvre.
- 24) Hila duk barea baino, il est aussi mou (mort) que le limacon
- 25) Othetziro bat hartze gitan, mais lui devant une prière.
- 26) Guzuz de la si le mien ne rappelle pas la optazio ak ez desenez emaiten.
- 27) Hura aphezake? Beldur emazu! Lui, se faire prier? Verly avoné dieu!
- 28) Zaharturik eginbideari ukhez hasten bada nekaz, galdutzat emazu...
- 29) Nork erran behar zuen? Lui aurait dit?
- 30) Goazen sail berari...
- 31) Guk enria sobera bezala, eta hangaindi inkas direan...

Le prétéritif
est-il un cas
spécial ?
n'a-t-il que prétéritif
un adlatif d'un
verbe ?
ou est-ce un
cas spécial ?
n'a-t-il que prétéritif
un adlatif d'un
verbe ?
ou est-ce un
cas spécial ?

gizon gerat
gizonen-gerat
gizonko-gerat...

Remarque
de phonétique
- zaitku =
zaitique

Ki tombe souvent
entre a et i...
cf. - Nahi gizonak
erazguzmita (erazguzmita)
ezdemela okasimintak
(Araha)

Remarques sur la déclinaison ou l'auto-déclinaison. Certains cas se
déclinent au moins en partie : 1) le sociatif en Ki. Ex. Hemen da
Delle neretki...; sociatif en kin ou sociatif-inesif : ez hari zen
bere buruarekin (dans avec lui-même) ~~ou~~ sociatif adlatif en en

Kila : hangi neretkila, viens vers avec moi
2) Tartitip et clatip en -an : erlerikan, erletikan (inesif)
3) Adlatifs - médiatifs : Harbaza - z geraz ;

A propos des Étymologies : Roman et Basque
Les étymologies de l'auteur du "Traité des Langues réduites à l'Hebreu"
sont assez liées par les cheveux, mais on pourrait bien en dire autant
de quelques éliminations de modernes linguistes.

Pour mieux apprendre une langue, ils fixent entre la langue
qu'ils étudient et celle qu'ils savent déjà des rapprochements fort
concrets pour aider la mémoire. Mais de ces ressemblances toutes
artificielles ils concluent à la dérivation.

C'est curieux, et qui ne fait que se confirmer dans mon idée, c'est
que ces étymologistes analysent les langues par rapport au basque
comme si jamais elles n'avaient emprunté quoi que ce soit au
basque. L'interdépendance des langues est un fait incontestable ; mais
ce qui est invraisemblable c'est qu'une langue emprunte sans jamais
rendre quelque chose de soi. Une langue parasite, c'est une énigme.
- Pour connaître quelque chose on est sous le poids de se l'assimiler⁽¹⁾, mais il
faut surtout s'assimiler à elle. C'est cette seconde assimilation qui nous met
en possession de la vérité. On ne s'assimile une chose que pour s'assimiler à elle.

Théâtre basque et grammaire

Maikena : lettre sur le théâtre basque Etienne Decoept à M. Juli de Ugajo
« La fin que je m'y suis proposée étant de faire la preuve que le
théâtre Basque peut être aussi passionnant qu'un autre et que l'estuaria
est assez mané pour peindre les multiples aspects de l'âme humaine
je ne me soucie pas enagrement de mes erreurs grammaticales : il vaut
mieux, à mon sens, dire même mal une chose que l'on croit utile que
de la taire, par crainte de la critique dont le rôle a aussi son
incontestable utilité. » (1) - Mieux vaut encore dire la chose
correctement, si on le peut.

Gaizetik illharitzerat her hemen bananera

Agertako gaitaiton ene maitea

Tenuei gaitaiton, un imparfait ! en écrivant gaitanez ce
serait plus régulier et je crois que ce serait au moins
aussi compréhensible.

Théâtre basque et musique

M. Etienne Decoept dans sa lettre si suggestive sur le théâtre
basque ne nous dit rien du théâtre parlé, il ne considère
que le théâtre chanté et le théâtre miste. Je comprends du bas
la difficulté de trouver des acteurs.

Si on parle de pièces, si il n'y a que du parler
on trouverait plus facilement des acteurs et le jeu drama pourrait se
jouer dans le village et non plus seulement dans les grands théâtres.
« Instruire en amusant »

Phrases euskariennes

1. Nere arimako kalte hunen handia ikusi, eta jakin nere gainkeza galdu dudala, eta zer dut egin bide?

(Liburu ederra, traduccin laburdine 1857) p. 46

2. Mende guzietako gainkeak, obra ustelkor batzuetan, zer duke zer ikusi? (Ibid. 40)

3. Ai nere itzua! Ai nere zoroa! ai eta gaitz hunen gainean odolgo nigorriak emaitako bi itzarri, nere begiak urte eragin ahal beizagke! Ah! que je suis aveugle et que je suis insensé! Ah! si d'un meins quelqu'un pouvait faire de mes yeux deux fontaines qui verseraient des larmes de sang sur ce malheur! (Ibidem: 43)

4. Aria bera delakotz da Birgina deitua platanu arbolan izenq...
C'est pour la même raison que Marie est appelée... (André Sena Maroia Ahola.)

5. Egitetiki heldu zen gaitzakeria beharri chilerak aigatu zantuan fil m'explique au vu de l'ouïe la méchanceté qu'il venait d'accueillir

6. Eder emaiten zuen bainan, ala gauza itxharagarria, betikak barne guzia eriturik zantuan. - Il paraissait bien portait, mais, chère affrayante! la phthisie lui tenait tous les organes internes malades.

(112) genk. XX 7. - Ez ikusi iduri egin, faire semblant de ne voir pas va (A.X.)

XIX 8. - Buru oragotzarri bezala, comme dit-parkian (A.X.)

XX 9. - Gogo hartu hunen egitekio, décider de faire ala

XX 10. - arrotz, étrange = (erkundantzia?)

11. - Bihotz emaita = donner du cœur, du courage,

Plan du Verbe

I Partie Formes impersonnelles

II Partie Conjugaison proprement dite

Première Partie

I Infinitifs

α) Formation { A. Primitif. (Akhunp 369 et seq.)
B. Dérivé (Dérivé 370 et seq.) } β) { Emploi
L'infinitif donne 1) substantif verbal 2) le participe.

II Substantif verbal

Particule te ou ze marque l'adjectif: horrotze, bigitze etc.

A) Formation: ~~112~~ p. 368 règle I n° 353

B) Dérivation

C) Emploi

Adjectifs dérivés du Substantif

a) Adjectif possessif indéfini

handitzenago da hau Emploi... - Dérivation: indikatif. Galdutzeneg (Gudu Isp... p. 49)

b) Adject. relatif

Remarquer les comparatifs relatifs, absolus, excessifs et de l'ordre... indéfini

handitzenago da hau
ezin ez berria...

handitzenegi da!

handitzen hazkartzenerik
gaitzera jolasa pelota
dotegii (Esk. 3. 10. 21)

Formation, emploi, dérivation.

III Participe

voir les Participes lorsque n, i, latin ka

A) Règles n° 354.

B) Dérivation

C) Emploi

Substantif: aramarkia danga
remarque...

Le participe en ka emploi substantif a. f. d. deux lieux deux formes en du : harrituarrekin... harrituarrekin ? ...

Adjectif de cas du participe

a) Adj. possessif - indikere

Exemple -

b) Adject. relatif indikere

Exemple -

II^{em} Partie

Verbe se décompose

1) Verbe simple

2) Verbe composé

3) Verbe périphrastique

I. Verbe simple

A. - En général - B. - quelques verbes en particulier.

A. En général.

Préliminaires :

a) Définition du verbe synthétique

b) Temps

c) Verbe d'état et A'ancien : multi de conjugaison.

§ I - Construction des monèmes élémentaires

a) Parfait - b) Imparfait - c) impératif

§ II - Exemples Encapsulatifs du régime indirect.

§ III - Exemples de ces monèmes.

I) Mode
absolu

II) Mode Potential

Construction.

Exemple.

III) Mode subjunctif.

C'est en somme d'adjectif participatif de la forme absolue - n
Formation

Déclinaison et Exemple. Imparfait en particule.

Adjectif relatif : nekua

Déclinaison - Exemple.

IV) Mode completif.

En somme l'adlatif de la forme absolue déclinée - ela

Formation

Exemple

Adject. f. relatif elako

Déclinaison - Exemple.

Forme de simultanéité en lariki participatif greffi sur l'adlatif
cf. le indicatif greffi sur l'adlatif. ex: hartanag qnag

B. En Particulier

1) Verbe iga : (monèmes élémentaires irréguliers et les autres plus réguliers
au 1^{er} imparfait ne gulariki completif.)

2) Verbe edu : quelques irrégularités ; ~~au 1^{er} imparfait~~ du la fin relative.

3) Verbe edi.

4) Verbe ieza : très régulier ; indique le ippariki iezan ou iezan

5) Verbe eradu

II Verbe Composé.

Classification de l'infinitif du verbe à conjuguer et conjugaison de dadi pour les verbes d'état.

de dega pour les verbes d'action.

Emploi pratique. Détermination des personnes. Subjunctifs...

III Verbe périphrastique

Multiplication des temps. 3 fois plus de temps qu'avec le système du verbe composé : car combinaison des divers

temps et modes de du pour les verbes d'action

ou da pour les verbes d'état

avec successivement :

1°) l'adjectif possessif indéf. formé du substantif verbal indéf.

2°) le participe

3°) d'adj. poss. indéf. formé du participe - ou - de l'adj. relatif de même participe.

Schéma :

(14)

12. - Arrastan eta ilhantzen zaien tokian le dande abuak (At)

13. - Non nahi den

(An. 3)

14. - Ezta jin : zeren, batag, ezpaitzakien zer begitarte eginen ziten eta berriaz bertzeaz, uria ari baitzuen jants. ahala!

XXI

15. - Hunela bada bertzerik ere zentzait hitz, batok eta bertzeak, nerke bere herriko arauaz, diferentki eskiribatzen baitituzte...

XXII

16. - Buzkariatzea duntzake batzuen bitartean, ezta ongi helden ongi ikasien artean

XXIII

17. Nitzaz ere othutz egiteaz orhest...

XVII

18. Nonk kidatuko, nerke ustakuko du, zaki ezpatezaguz...

19. Aurtikun dultzezunean, zato (Duv.)

(9)

20. Ezpaitegu oras, lehen bezala, izatzartzaile eta guie egintzidearen eragileriki... car nous n'avons pas, n'aurait comme jadis, qui nous réveille et nous fait faire autre chose...

(18)

21. - Catonen errana da : iat le dire de Caton...

22. Bere egongi jalkinean bezala, Arche hortan dago (At.)

(26)

23. Jeiti nahi iduri baton egitea.

(29)

24. - Ezta nerke hain gaitakeriki, zentzait aldiriz bere gaitakeri erim usteko gogoa othutzten etzaitkeriki.

(32)

25. Egin dut harekikoaz, jen ai fini avec lui... (le regard)

(33)

26. Batki nahi, betki nagi

(37)

27. garzteak garzte antza...

(38)

28. gibela eman nerkeki, tenner le des

27
26
25
24
23
22
21
20
19
18
17
16
15
14
13
12
11
10
9
8
7
6
5
4
3
2
1
0

(58) 27 gogoki doa gutaz ; malheur i veus !

(77) (59) 30 eskuei eragitea

(59) 31 Zer izanen da , arkitzi gertatzen zaitkama , zahartu nstea , zahartu gabe bere adinik hoberenean , hil badadi...

(64) (63) 32 behar den bidean , comme il faut (81)

(87) (73) (65) 33 Halakoz eta halakoz mintzo dela , errotan (109) (120) (166)

(40) (68) 34 hiltzera etxetan , disespoir de vivre

jeu de met d'Anlar (72) " Erroge Farnonek Israelako semen ondotik , heken hil nabiz , gihonean , ikusirik ez en urak hartzera zeramala , eman zuen : Eufanus Israel , Dominus enim pugnat pro eis contra nos . Dagigun ihes , bihurtz gaitzeten gibelat , eztaiditegu nahi dugunik , zeren gaitzeten bere alde dute jende hauk . Aliatu zen bada gibelat , eman gizen ihesari , baina alferik , probetxan gutitatu , berant orhuitu zen : hura laster , urak lasterrago , han bere lagun guztiak itxo eta hondatu zen...

(36) Baina ai ai ai eta millatan ai ! (tout le paragraphe est interrompu a cause de la multiplicité des participes : derantantik ... gaitzianek ... denik ... duenik ... de la forme ai ene urritikizuma ! ... le composé dupliqué hondar mendar ... le démonstratif haur beror ... l'indéterminé : bertzek jaitzen du ; bertzek hiltzen ditu :

(55) Pittorresque : gizonak nekez eta ezaitzietz behar luke hogei eta hamarretan endar eta sende , berogietan zentzu eta adimendua ; berrogi eta hamarretan dena eta hoztenda eta hiru hogietan debegino eta konzientzia

(74) geologie d'Anlar : Ur guztiak ilkitzen dira etxeretik . Ordea guztiarekin ere

ur hetarik batzuk dira gazi eta bertzeak giza , batzuk gogor , bertzeak bera . Eta arazotua : zeren nelako baita lurrea zinetarik eragortzen baita ura , halako gertatzen baita ura ere .

BAZTERRA , dan le sens d'extrémité : (75)

(188) Halako ezteietan halako zopak , halako egitekoek halako ondorea , plazer iraganek atsegabea chi dute...

(94) Iguzkiy . iguzki , en plus peur

(101) Haseretu behar denan ez haseretzera , sentikortu behar denan ez sentikortzera , betki bat , betki uli , ~~betki~~ lolo , malba eta bare izaitza , ez denstasuna da , eta z gizontasuna

(111) Batatik antzianetik egitenaz , bertzen jantzten . De ce que l'un n'aait pas de sens , l'autre se réveille

(113) Badakiz berden , present eder haur , egun hautarik batez , ene zerbizariak haur bezalaketan : eta ni naizenarekin eta nere kendigino erreaktion , ordnan sobera haserre nindetikela

(117) azkenarekin gelditu nahi bazara , si vous voulez avoir le dernier mot

(119) Baina hui handi ni handi , hisikatuturik eguiteak

(124) Gero etxeretzan zaitza erhotzera heken urritia eta egin ezpoginika nahia ; puis viennent le regret de ces folies et le desir de ne les avoir pas faites

(135) urlia eta sandia , machin de chose (140) urlia ^{etel} (145)

(131) borendate borendatekema

(135) ala nite gabean , ala berriaz , eztaidit , par hasard a dessein , je n'en suis

(136) ona eta onerat emana

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40

(138) elgarr laquintzen gaitza (= gaizko); elgarr barkatu behar diegu etc...

(161) Haur da (haragin) etheko ohina, barreneko etsia, behi ere gurekin dagoena: gurari tipia, oihelari zereña, urdaiari zedena, eta haragia-ri harra bezala; gar eta egun alha zaitkuna... (qui nous console)

Aspaldet bainararik gaur nahitua zen; il bialat depuis le temps d'albi & Bay.

(164) Amurantea zen nabusi: no zen to; emagtea giza; oitza, oilar...

(163) La façon de bise de la colombe: jolie description...

(166) hainari eta hainei

altza-ohana bichta - c'est de l'autre et pendant aspect de fruit de

altza-ohananen bichta... (bisi)

chêne. - On emploie cette expression, comme par deux camouflages. Ainsi un paysan de Villefranque, rangeait des pommes dans un panier, plaçant

Axela aussi autre expression

les plus belles en évidence et ~~diminuant~~ les autres de son mieux. - Zer sagar politak ditatzen hor, hui du-je? - Ba! altza-ohana bichta!

ogia erre arrenoko upila - c'est du provisoire! en attendant mieux! m.a.m.t: gallette en attendant que le pain soit cuit! (Osei)

Zahartzerak, zahartzen ari gikuk, en vieillissant, nous devenus prudents (Lase)

Besteak bazakira emana Kartotekian ukaldi bat samina

Erleak antitz kalte diton laize gaitzen, bitza eta bustia.

(108) Ez magoenean barengo, si je ne trouvais, hors de moi (amaguenen)

Contresem d'Agkue p. 389 au mit jaurte (cf. biz dagoenean 196*

N.B. Antz fante d'Agkue: p. 126 Baitetsi: otsoak zen baitetsa

otsemak donetsa. Le baitetsa: n'at print, selon moi, le verbe

baitetsa; c'est le verbe otsi. C'est comme si dans la proposition

suiivante: "norak baitea otsoa, harak ere otsemea" on affirmait que l'on se trouve en face du verbe baitoaita! Cependant n'at print pareil: car baitetsa oite. L'exemple est mal choisi, veilli tout...

Zentzabatu ez jakin eta zerbat erraiteko bai...

Selon Astarloo la langue basque peut faire usage de quadra mil ciento veinte y seis millones, quinientas sesenta y quadra mil novecientas veinte y nueve voces monosilabas, disilabas y trisilabas? pues en este calculo no entran voces de mayor numero de silabas... 4.126.564.929. mots monosyllabique, bi syllabiques et trisyllabiques - les autres en plus.

Hum!!!

Egur hezeak egiten du gar eta egiten du nigar

latz eta gaitz

Semper dolent et de dolere gaudet... Ben behi dolere, eta doloreaz gozo eta zapore...

Le chien et l'os aride

gezurak gainak labur

Etiquen behin gaitzi errom sarindu batetik antitzetan ere ifernua goaiteko, hartzen dugun trabailuaren erchiaz, erchietz generatzeicela parabolina.

Bortuteak... zerbat trabailu bada ere, du aphurra eta laburra

Atsegina atsegala biltzen gaitza

Hit, batz erraitera, pen le dieu en un mot

* 503

* 511, 505

* 503

* 511

CS 18

* 523

* 522

* 529

(531*)

eta halaber hantat barter

(406*)

Handik urte dut etherrizela usantza arrotz-kalean,
Kampotik ethortzean, gizonak emagrei pot egitea, masu
emaita, jakitako ea arno usainik boguteaz - ita fort
laid pour tous que de trop boire, mais cela est plus hideux
et plus dangereux pour la femme. Et je pense que de la
est chez les peuples étrangers, où le homme en revenant
du dehors embrasse sa femme pour s'assurer si elle
restait le vin...

(299*)

les remèdes de la colère... le pot-au-feu.

(68*)

Nela geroko venturaren venturan venturaturirik galtzen garen.

Ordinkoz, pour lors (Soubter) noter la particule ko ne
supprimant pas la lettre o caractéristique de l'imperf.

(548*)

sartu urte guen, il voyait entrer...

(549*)

hunkan pentsatzea

(587*)

studer dentium = hertz karraski-ots, du moins chez
Uriarte. Axular dit: hertz karraski-ots... et c'est
sur ce mot qu'est basée toute la discussion sur l'existence
du faucon en Espagne...

(589*)

ezpaktu (sufreak) argi klarik egiten khe ilhunik eta
belzikte baizen...

(590*)

genbait janhari urdinduz eta edari gurminduz...

(596*)

Ha ene galduta!

(607*)

Orhik zaitzezi sekula sekula-gabeko sekula hartaz...

(606*)

Estre; erran balekie halaber (Auzen batek i fernatzen)
gaintzearen partez: jakitako ez en itsasotik in gaitia
eta munduko bertze ur guztiak diin haurriak batetik,
urtean behin, bere asen edanez, mutika, agur,
hendar eta ataka ditzenen, akabatuak direla guen
herko penak ere. Hurela erran balekie alegara
litezke.

3 Thos. II, 5

ibide 3

169 Ax

41*

46*

45*

49*

94*

80*

Ax.

107*

108*

Nahi bada irakusten duak graduen nauitasun kiestoren
apostola bezala; alors que nous aurions pu prétendre
à l'autorité en tant qu'apôtre... (quoique...)

Usak zola edaten duen... jelic de eropkian

Perqui l'ocian remue-t-il? —

Le ~~français~~ en conversation...

Commentaire des Pr. v. ... La porte et le grand.

Le désir n'est que le bouton de la fleur

cremediatzen gaitza, difficile à guérir

Le gaze à l'amberge...

Handik zortzian, huit jours après

egunaren buruan, à force d'y demeurer

bon buruan alkatuta, réfléchissant en lui-même

Nahi naitie jiten balitz...

Le pêcheur compari au parlant...

egun konturik egiten eta ez probetxurik atxeriatzen, kalte-

rik baizen...

Badut hor paketa bat zurea ...

48* Le herisson

129* Lurrak eta funtseko habe, jabe
 Hautu dira mirakulua, gainontze berak egin
 ahul zitzaizkionak eta ez bertze = Fagor originale
 de traduire: miracles que Dieu seul pouvait accomplir.
 7d. v. p. 134* gaixtoak berak ... ez bertze.
 ita menderaren itzua,

137* et ailleus arko duzun bezain bertze

156* zeren dardura ahar bura, den aharrena ere, ongi erple-
 gatzen lucela, arko bairuko an arborainoko falta guztien
 erremediatzeko

175* ginkienik eta fintkienik

175* gazki deha zuegan, malheur à vous!

178* tin gazte eginen dute, dhera, baldin gazte danik ezpadatik
 kafia... (Pavate...)

181* 182* Descripton de la vieillene ... (Faklan dromant)

169* 70 gpm La habis mange vite qui repue le temps perdu... id. 187.

188* Zeren ordnan da mena, ordnan da mina, ordnan da azken
 adina eta peril guztien gañeko perila

191* Les devers âges de l'homme et ce qu'ils comptent...

199* On dit: ai ene urrikalkizuna! mais ai que urrikalkizunak!

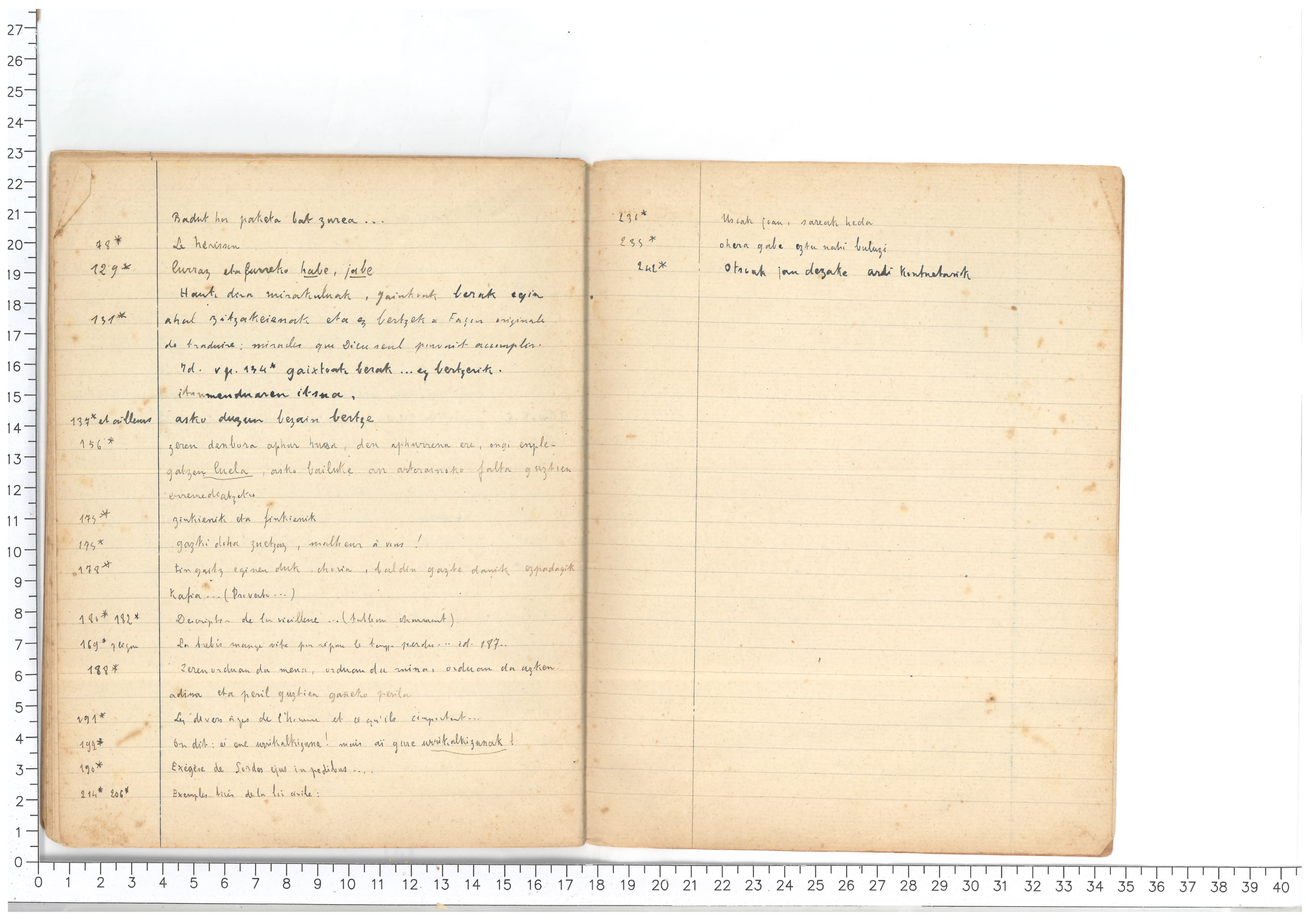
190* Exégèse de Sordos ejus in pedibus...

214* 206* Exemples tirés de la loi civile:

236* Usak joan, sareak hedat

235* ohera gabe ezta nahi buluzi

242* Otsoak joan dezake ardi kontuebarrik



« Les basques et le pays basque »

Julien Vinson

Parfession d'hindoustani et de langue tamoule

Paris Librairie Leizold Cerf 13 rue de Médecin 13 (1882)

« Elements de Phonétique Basque »

H. Gavel

Edpauimorie J. Labriquerie et G. Labintaa

Rue du Théâtre, 2, Brunnitz

Nere laguna : urteko jai guzietarako itzaldia

Aranaztar (Lezoko) gese

Aba kaputxinoak egindako itzaldia

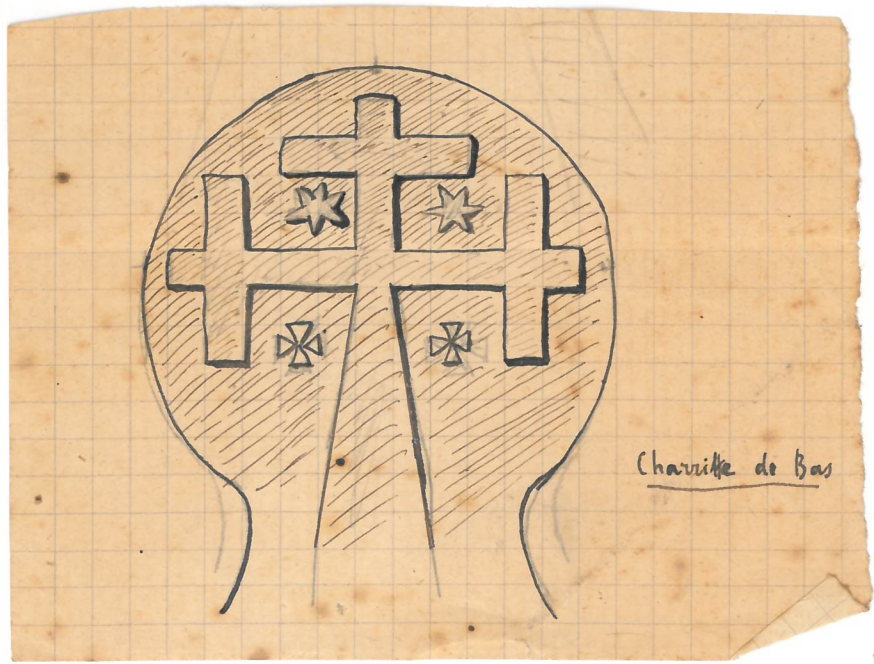
gaurgeitiko - zale-ren irakelari

Zermitza (1922)

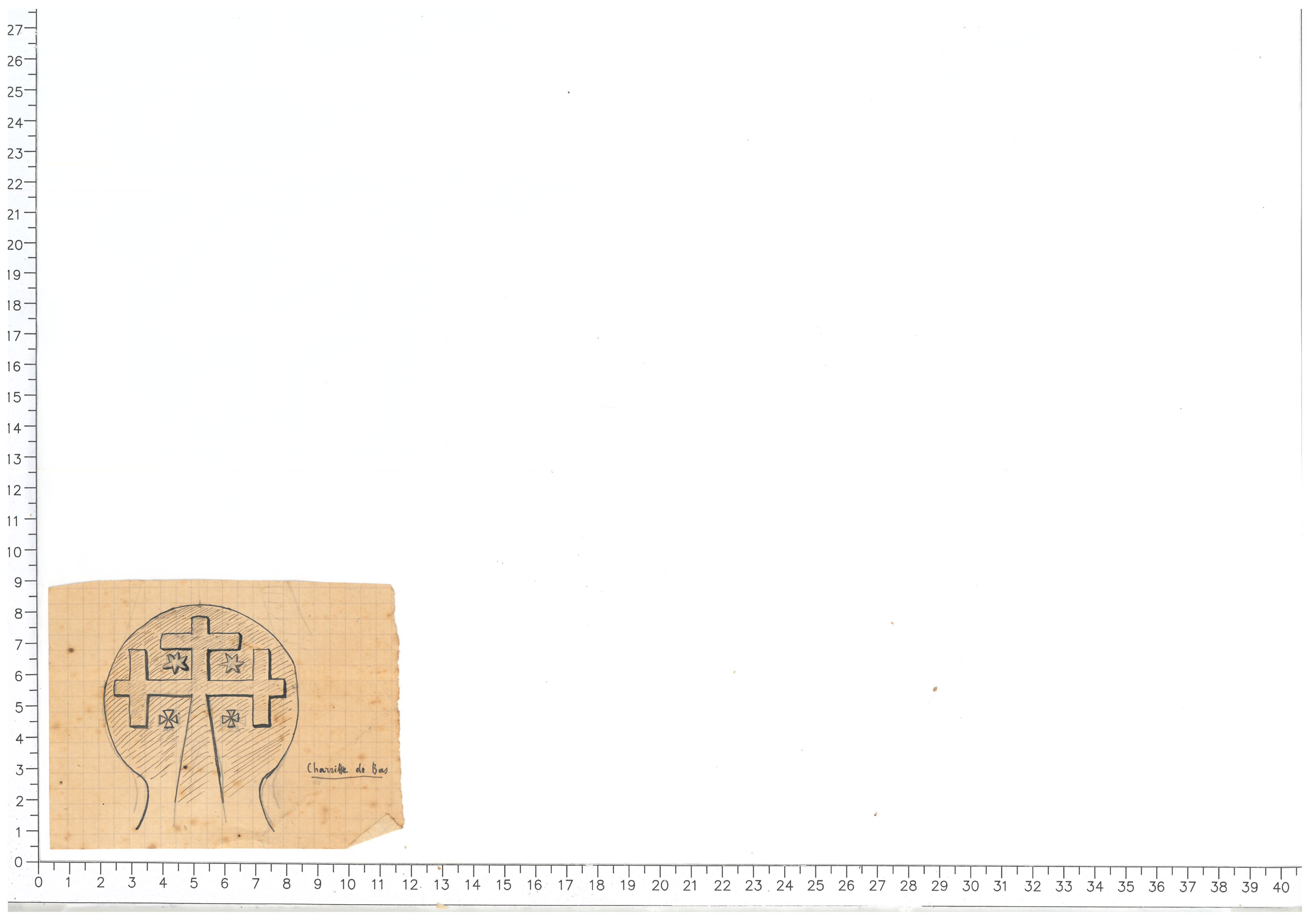
Lopez mendizabal - Aita Berria en Itzaldia

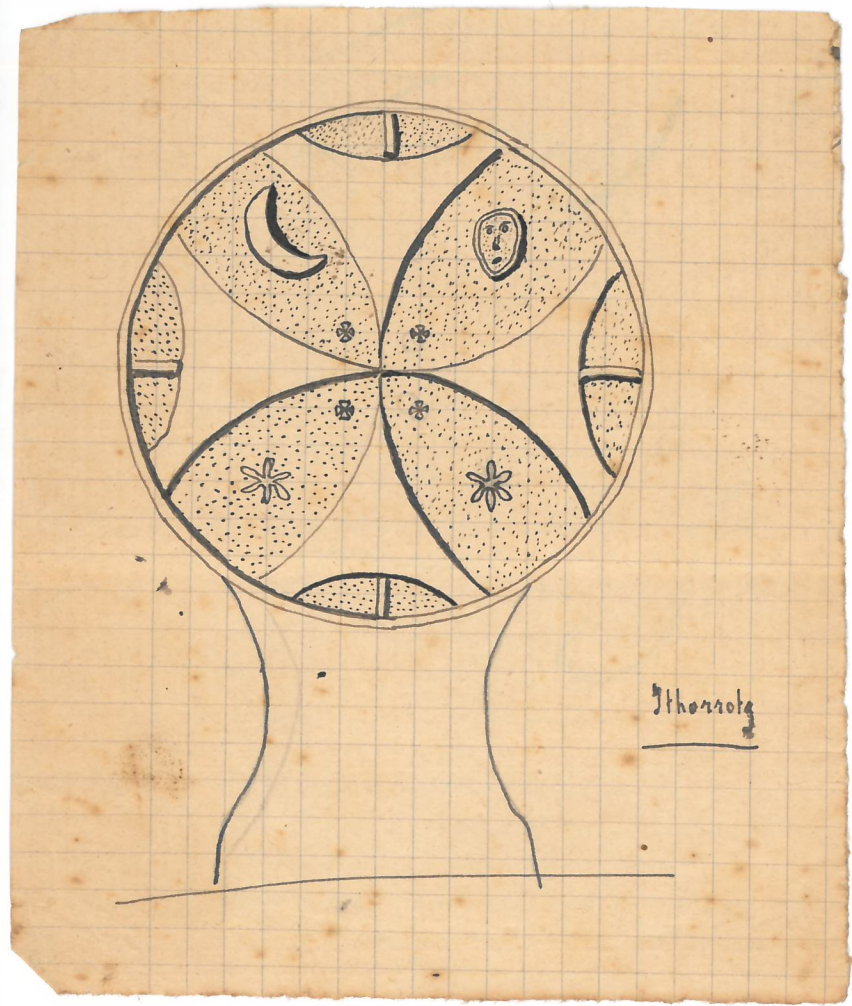
duz mendizabal

Tolosa (Guipuzkoa) España

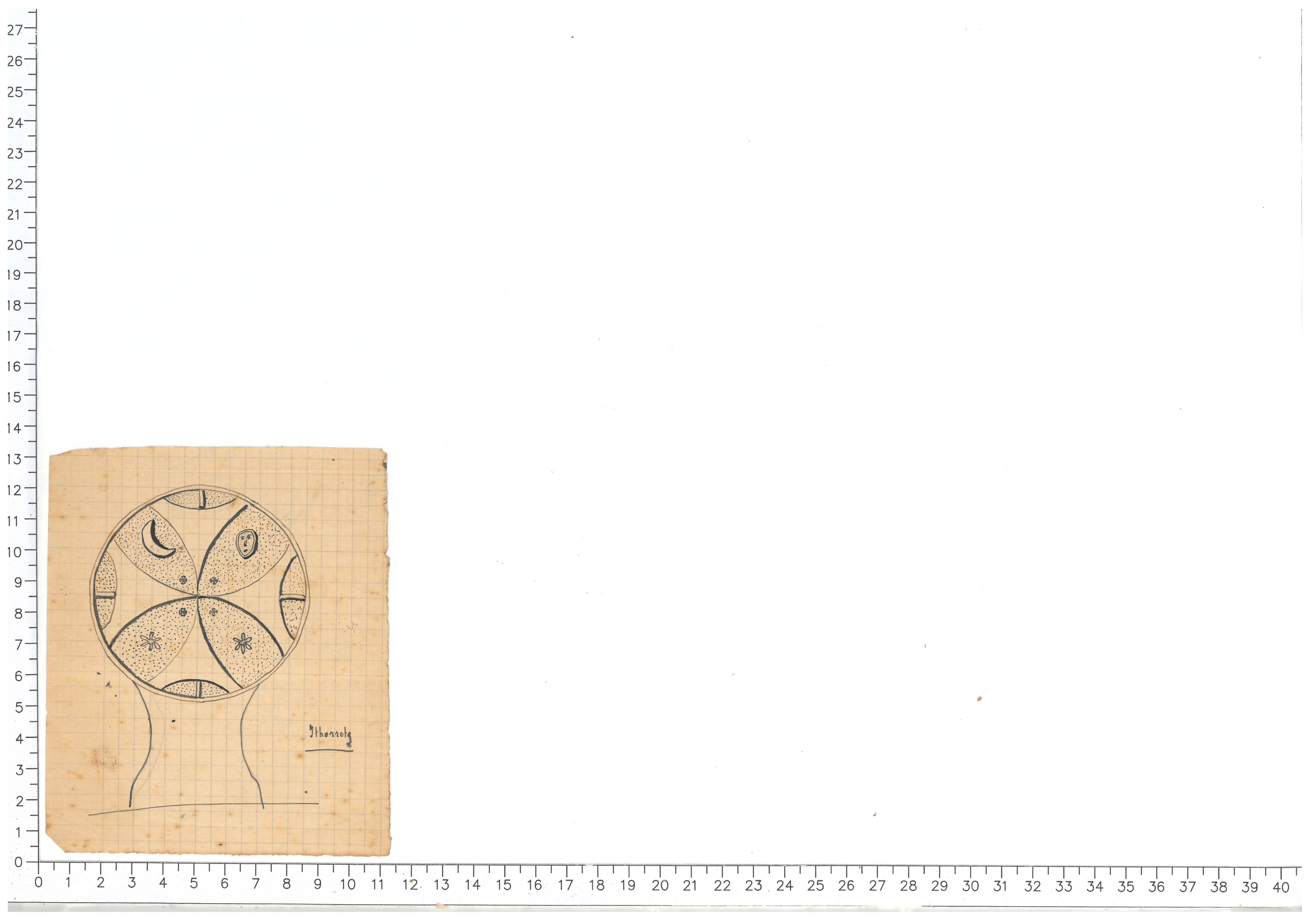


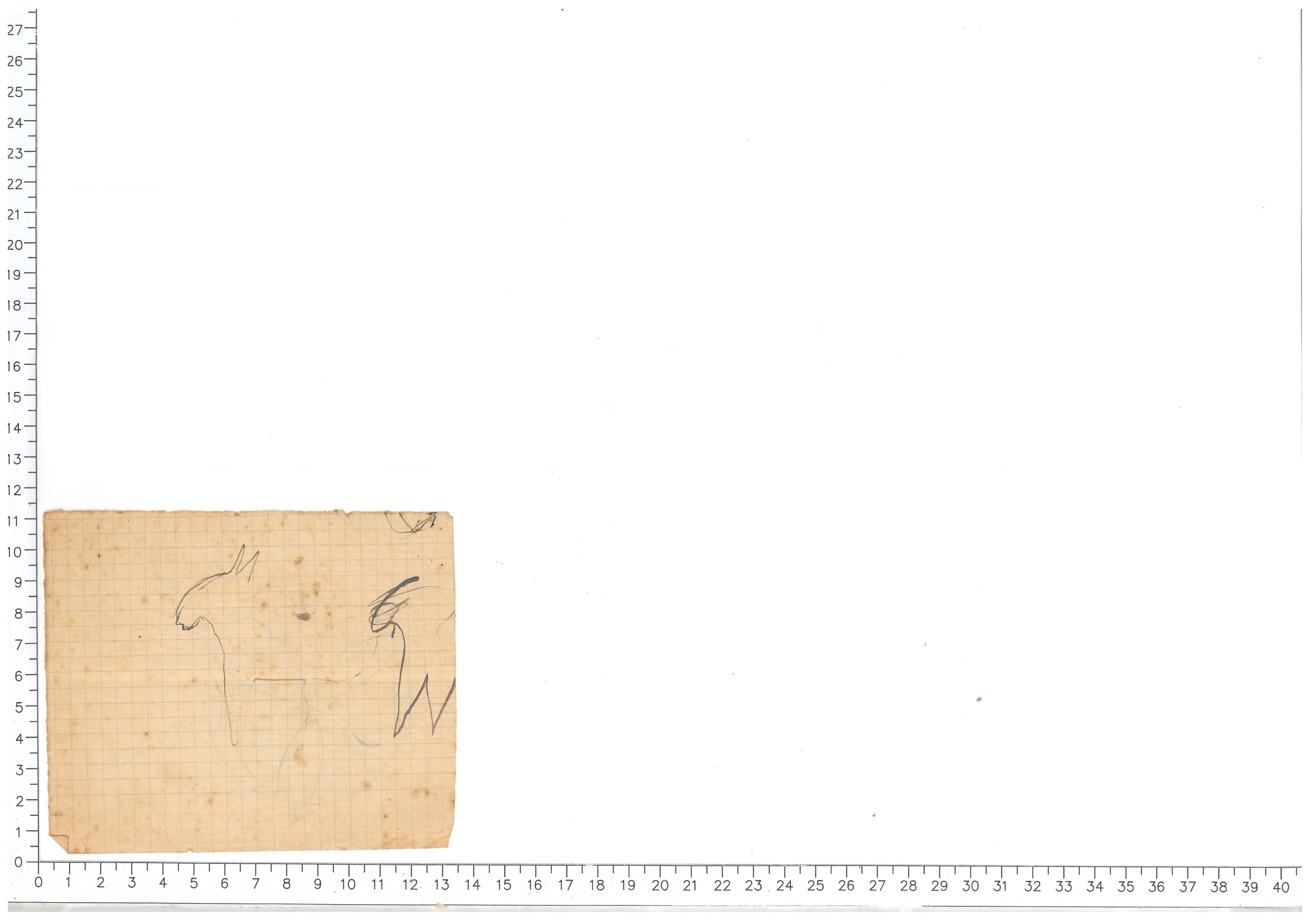
Charritte de Bas





Jhorroq





27
26
25
24
23
22
21
20
19
18
17
16
15
14
13
12
11
10
9
8
7
6
5
4
3
2
1
0

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40

